



**pour la classe
de français**

60 activités de médiation linguistique

Centre régional
francophone pour l'Europe
centrale et orientale

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



Le livret *60 activités de médiation linguistique pour la classe de français* a été conçu suite à l'atelier régional « Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues : quels enjeux pour l'enseignement du français ? ». L'atelier, organisé dans le cadre des activités du CREFECO à Struga (Macédoine du Nord) du 27 juin au 1er juillet 2023, a rassemblé dix-neuf représentants des ministères en charge de l'éducation et des associations de professeurs de français de sept pays (Albanie, Arménie, Bulgarie, Macédoine du Nord, Moldavie, Roumanie, Serbie) qui ont pu travailler sur l'intégration de nouveaux principes dans les curricula et évaluations pour la langue française dans les systèmes éducatifs mais aussi au sein de la formation initiale et continue des professeurs de français. L'atelier était animé par Pierre-Yves Roux, expert et formateur en français langue étrangère.

Conception pédagogique :

Pierre-Yves Roux, Expert et formateur de formateurs en didactique du français langue étrangère, avec la collaboration, pour la présente version, de Vyara Lyubenova, Professeur de français au Lycée nr. 9 Alphonse de Lamartine, Présidente de l'Association des professeurs de et en française de Bulgarie.

Coordination du projet :

Emmanuel Samson, Responsable du Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale, Organisation internationale de la Francophonie

Maquette et design graphique :

Dessislava Djelepova



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 4.0 International.

PRESENTATION

Qu'est-ce que la médiation linguistique ?

Bien que beaucoup plus ancienne, la notion de médiation linguistique a surtout été connue des enseignants de langue grâce à la publication du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL), au début des années 2000. Pour les auteurs du CECRL, « *La médiation linguistique correspond à des situations de communication dans lesquelles une personne (le médiateur) joue le rôle d'intermédiaire, à l'oral ou à l'écrit, entre différents interlocuteurs qui ne parlent pas la même langue ou incapables de se comprendre en direct. (...) Il s'agit habituellement (mais non exclusivement) de locuteurs de langues différentes* ». Pour le dire autrement, la médiation doit permettre la communication entre deux interlocuteurs qui ne peuvent se comprendre pour des questions de langue, qu'il s'agisse de langues différentes, de registres différents, de langues de spécialité, etc.

Le *Volume complémentaire du CECRL*, publié en 2018, a précisé et développé la notion de médiation, notamment en proposant des indicateurs et des échelles de compétences, mais en rappelant aussi que « *La médiation combine la réception, la production et l'interaction* ».

Pourquoi la médiation linguistique ?

Les arguments pouvant justifier l'introduction de la médiation dans les cours de langue seraient nombreux et nous nous en tiendrons aux principaux, à savoir :

- ▶ Introduire la médiation permettrait d'actualiser les pratiques en intégrant les résultats des recherches les plus récentes dans le domaine de la didactique des langues ;

- ▶ La médiation linguistique correspond à des situations concrètes, effectivement vécues par des locuteurs bilingues, et auxquelles il convient donc de préparer les apprenants ;
- ▶ La médiation est une compétence inclusive qui permet de travailler à la fois les compétences de réception et celles de production, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, et qui facilite donc le décloisonnement entre les différentes compétences ;
- ▶ Introduire la médiation permet également de redonner sa place à la langue maternelle des apprenants, mettant les langues maternelle et étrangère en complémentarité et non pas en concurrence. Dans le prolongement de la remarque précédente, signalons que la médiation facilite la co-construction langagière *langue maternelle-langue étrangère* à travers une approche comparative et contrastive ;
- ▶ Toujours pour ce qui est du recours à la langue maternelle, celui-ci ne doit plus être un tabou, mais il doit être voulu, pédagogique et encadré, ce que permet et privilégie la médiation ;
- ▶ Signalons enfin que la médiation est intéressante pour développer l'habileté cognitive des apprenants dans la mesure où ils habituent ainsi leur cerveau à passer d'un code linguistique à un autre.

Globalement, introduire la médiation permettra de développer de façon concrète et innovante un plurilinguisme fonctionnel dans les établissements scolaires, mais on pourra également signaler que la médiation participe très souvent à la motivation des apprenants dans la mesure



où elle apporte des réponses à des questions qu'ils se posent et mettant en relation LM et LE.

Présentation de l'ouvrage

Ce document propose 60 activités de médiation classées selon les niveaux du CECRL, de Pré-A1 à B2. Pour chaque niveau, on trouvera des activités de médiation inter-linguistique (entre le français et le bulgare, dans les deux sens), mais aussi des activités de médiation prenant appui sur de supports non-verbaux (photos, dessins, symboles, tableaux et graphiques, etc.), et enfin des jeux de lettres et de mots faisant appel à des compétences de traduction (on trouvera les réponses à ces jeux en fin d'ouvrage).

Les thématiques et les contenus ont été identifiés à partir du document intitulé « Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL » (Eaquals et al. – 2015)

A la suite des 60 fiches et pour compléter l'ouvrage, nous suggérerons également une dizaine d'autres activités pouvant être pratiquées à partir de supports sonores ou audiovisuels que le professeur pourra identifier et sélectionner en fonction de son contexte d'enseignement.

Remarque : c'est volontairement que nous n'avons pas intégré des activités de médiation intralinguistique (entre différents aspects de la langue française), dans la mesure où ces activités sont généralement connues des enseignants, proposées dans les méthodes de FLE et déjà pratiquées dans les classes (résumés, transformations de textes, réécritures, etc.).

Comment intégrer ces activités

Les activités proposées dans cet ouvrage peuvent tout à fait compléter la méthode FLE en usage et être intégrées dans une progression pédagogique, en respectant

à la fois le niveau des apprenants et la thématique abordée. Chaque enseignant pourra décider du moment de cette introduction, mais on peut penser que les activités de médiation peuvent plus particulièrement trouver leur place en fin d'unité didactique, pour conforter les apprenants dans les relations qu'ils ont consciemment ou non construites entre langue maternelle et langue française, et valider ainsi leurs apprentissages.

Chaque activité est indépendante et il est bien entendu possible de sélectionner les activités semblant les plus pertinentes et les plus intéressantes. Et libre à vous de modifier les activités pour mieux les contextualiser, voire d'en créer de nouvelles !

Comment utiliser ces activités

Les activités orales pourront pour la plupart être réalisées sous la forme de jeux de rôles, des apprenants jouant le rôle d'interlocuteurs ne pouvant pas se comprendre, et un autre jouant le médiateur, celui qui permet que la « communication passe », soit en traduisant, soit en explicitant, etc. Ce pourra également être l'occasion de différencier, en confiant les différents rôles en fonction des compétences respectives des apprenants.

Les activités écrites pourront quant à elles être réalisées individuellement ou par binômes. Dans ce dernier cas, il reviendra à l'enseignant de décider de la constitution des binômes en fonction des compétences de chacun.

Un mot sur les consignes : les consignes des activités sont données en français, et elles peuvent parfois sembler complexes. Il reviendra à chaque enseignant de décider de l'opportunité de les expliciter, voire de les traduire en langue maternelle si nécessaire, afin de s'assurer de leur compréhension par les apprenants.

SOMMAIRE

Niveaux Pré-A1 et A1 : activités 1 à 16

Niveau A2 : activités 17 à 32

Niveau B1 : activités 33 à 48

Niveau B2 : activités 49 à 60

NIVEAUX

Pré-A1

ET A1



pour la classe de français

3

60 activités de médiation linguistique



Niveau Pré-A1

1. Des affiches en Italie..... 5
2. La fiche à l'hôtel 7
3. Un cousin très curieux 9
4. Mots croisés (l'identité)..... 11
5. Phrases masquées 14
6. Des nombres à retrouver 19

Le niveau Pré-A1, constitue un jalon à mi-chemin vers le niveau A1, niveau de compétence où l'apprenant n'a pas encore acquis une capacité de s'exprimer de manière autonome, mais s'appuie sur un répertoire de mots et d'expressions toutes faites.

(Volume complémentaire du CECRL)

Niveau A1

7. Inscription au club de foot 22
8. Valise perdue 24
9. La valise est retrouvée 26
10. Vous le connaissez ?..... 28
11. Le message de Pauline 30
12. Programme télé 32
13. Les jours et les mois 35
14. Des couleurs et des vêtements.. 38
15. Des membres de la famille 41
16. Des paires d'animaux 44

Pré-
A1

ACTIVITÉ

1

DES AFFICHES EN ITALIE

pour la classe de français

5

60 activités de médiation linguistique



Pour aller en France, tu traverses l'Italie. Sur des affiches, tu vois beaucoup de mots que tu crois reconnaître.

Tu les notes, tu les traduis en bulgare et tu essaies de les deviner en français.



Mot en italien	Mot en bulgare	Mot en francais

Pré-
A1

ACTIVITÉ

2

LA FICHE À L'HÔTEL



Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas français et ne savent pas remplir la fiche de l'hôtel. Tu leur expliques en bulgare.



HÔTEL DE LA PLAGE



Nom _____

Prénom _____

Nationalité _____

Profession _____

Âge _____

Adresse _____

Numéro de passeport _____

Pré-
A1

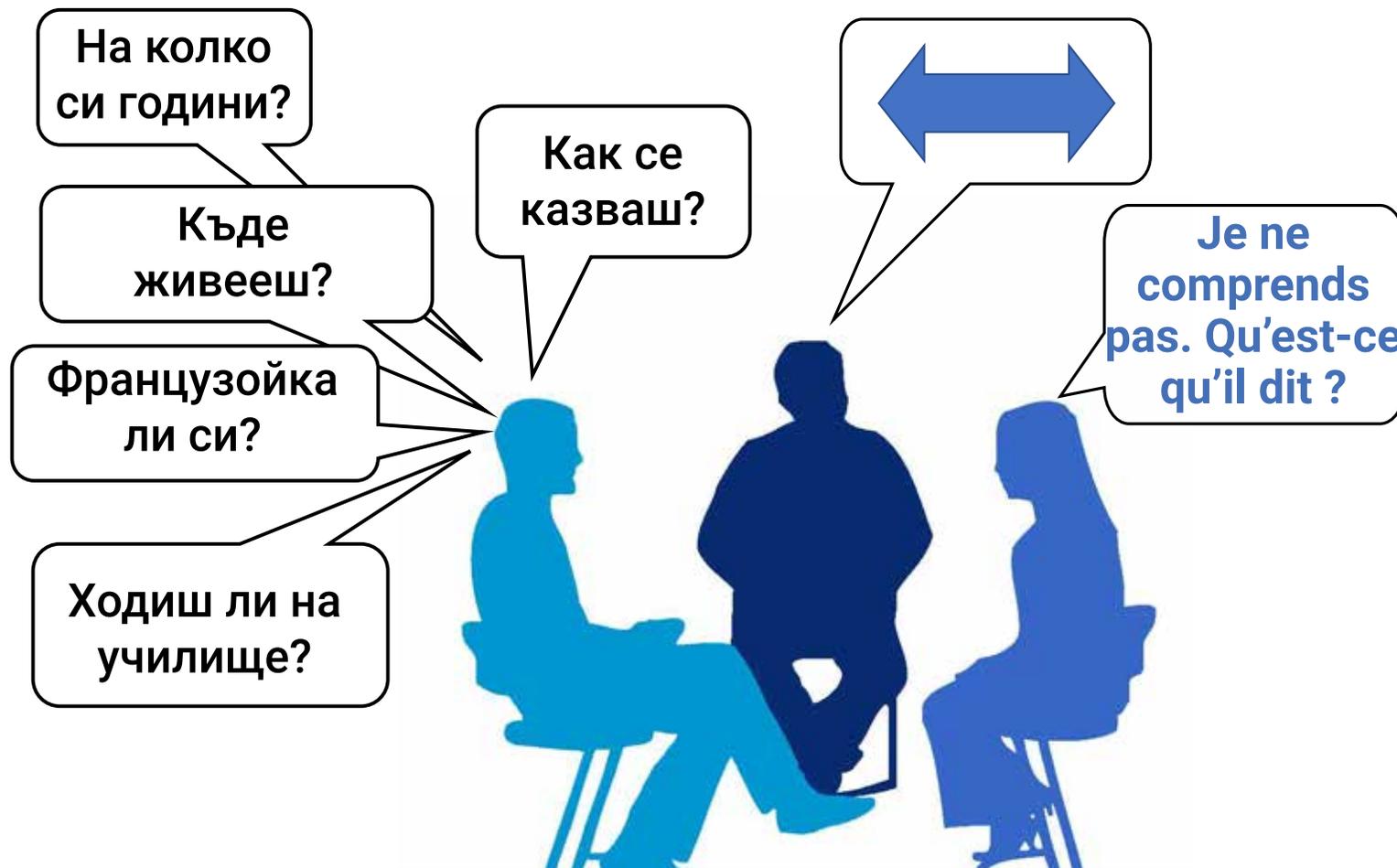
ACTIVITÉ

3

UN COUSIN TRÈS CURIEUX



Tu présentes ton amie française à ton cousin. Il ne parle pas français mais il est très curieux et pose beaucoup de questions. Ton amie ne comprend pas, alors tu traduis les questions et les réponses.



Imagine deux autres questions, leur traduction et les réponses.

Pré-
A1

ACTIVITÉ

4

MOTS CROISÉS (L'IDENTITÉ)

pour la classe de français

11

60 activités de médiation linguistique

Pré-
A1

ACTIVITÉ

5

PHRASES MASQUÉES



Retrouve les phrases en bulgare et leur traduction en français.

Той се казва Георги. На 11 години е
и с аррете червует. И а и а и а.

Живее в София и ходи по училищно
и живее в София и ходи по училищно
и живее в София и ходи по училищно.

Има сестра.

Има сестра.



Баща му е голям военачетник и майор в армията.

Son père est militaire et a même été aussi.

В детство играе футбол.

Le cinéma est le jour au football.

Говори английски. Il parle anglais.



Той се казва Георги. На 11 години е.

Il s'appelle Georges. Il a 11 ans.

Живее в София и ходи на училище.

Il habite à Sofia et il va au collège.

Има сестра. Il a une soeur.


Suite



Баща му е военен и майка му също.

Son père est militaire et sa mère aussi.

В неделя играе футбол.

Le dimanche, il joue au football.

Говори английски. Il parle anglais.



Pré-
A1

ACTIVITÉ

6

DES NOMBRES À RETROUVER

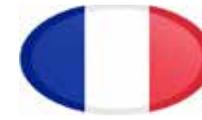
pour la classe de français

19

60 activités de médiation linguistique



Comme dans l'exemple, retrouve les nombres
(ils sont en bulgare à gauche, en français à droite).



Д	О	С	Е	М	Ч	Ш	Е	С	8	А	Н	У	И	Т	І	А	Ф	А
И	Ш	В	О	П	Е	Т	Д	Н	5	Е	Г	С	І	Н	Q	U	І	R
В	Ч	Д	Е	С	Е	Т	Ш	С	10	D	I	X	L	P	E	H	U	G
Ш	Е	С	Т	И	Д	Е	С	М	6	І	Н	F	S	І	X	R	E	E
О	Д	Е	М	Ч	Т	Р	И	В	3	O	T	R	O	I	S	S	O	C
И	Д	С	Д	Е	В	Е	Т	Ч	9	U	M	O	N	E	U	F	E	H
Е	С	Е	Д	Е	М	О	Д	С	7	S	E	P	T	S	A	L	T	L
Н	М	В	О	Ч	Е	Д	Н	О	1	Y	O	E	V	U	N	T	N	U
С	Д	Д	В	Е	М	Н	Е	И	2	R	B	D	E	U	X	D	E	R
Е	Ч	Е	Т	И	Р	И	О	Т	4	A	Q	U	A	T	R	E	S	T



Réponses

Activité 6



Д	О	С	Е	М	Ч	Ш	Е	С	8	А	Н	У	И	Т	І	А	Ғ	А
И	Ш	В	О	П	Е	Т	Д	Н	5	Е	Ғ	С	І	Н	Q	U	І	R
В	Ч	Д	Е	С	Е	Т	Ш	С	10	Д	І	Х	L	P	E	H	U	G
Ш	Е	С	Т	И	Д	Е	С	М	6	І	Н	F	S	І	X	R	E	E
О	Д	Е	М	Ч	Т	Р	И	В	3	О	Т	Р	О	І	S	S	O	C
И	Д	С	Д	Е	В	Е	Т	Ч	9	U	M	O	N	E	U	F	E	H
Е	С	Е	Д	Е	М	О	Д	С	7	S	E	P	T	S	A	L	T	L
Н	М	В	О	Ч	Е	Д	Н	О	1	Y	O	E	V	U	N	T	N	U
С	Д	Д	В	Е	М	Н	Е	И	2	R	B	D	E	U	X	D	E	R
Е	Ч	Е	Т	И	Р	И	О	Т	4	А	Q	U	A	T	R	E	S	T

A1

ACTIVITÉ

7

INSCRIPTION AU CLUB DE FOOT

pour la classe de français

22

60 activités de médiation linguistique



Un de tes amis belges veut s'inscrire dans un club de foot.
Il parle français mais il ne comprend pas le bulgare.
Tu l'aides à remplir la fiche d'inscription.

Клуб „Славия“ София
Формуляр за записване



Фамилно име

Собствено име

Дата на раждане

Място на раждане

Адрес.....

Ръст Тегло

Физически проблеми Да Не

Ако „Да“, уточнете

Запознах се с регламента на клуба и съм съгласен с него

Дата и подпис

A1

ACTIVITÉ

8

VALISE PERDUE

24

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Ton ami français vient te voir mais la compagnie aérienne a perdu sa valise. Tu lui expliques ce qui est demandé sur le formulaire.



Изгубен багаж – Списък на съдържанието

Размер и цвят на багажа.....

Съдържание на багажа (Уточнете броя)

Панталони..... Рокли

Сака

Пуловери

Ризи

Поли

Други дрехи (Направете списък)

Тоалетни принадлежности (Направете списък)

Електронни устройства (Направете списък)

Книги (Направете списък).....

Други (Направете списък).....

Телефонен номер.....

A1

ACTIVITÉ

9

LA VALISE EST RETROUVÉE



La compagnie aérienne a retrouvé sa valise, mais elle était ouverte. Ton ami t'explique (en français) ce qu'il y avait à l'intérieur, et tu traduis pour que le responsable vérifie si tout est là.



Image: freepik.com

A1

ACTIVITÉ

10

**VOUS LE
CONNAISSEZ ?**



1. Ton ami français ne connaît pas Grigor Dimitrov. Tu lui présentes par oral et en français.

2. Ton lycée publie un journal en français. Tu écris un petit article sur Grigor Dimitrov (4 ou 5 phrases).

Фамилно име: **Димитров**

Собствено име: **Григор**

Националност: българин

Професия: професионален тенисист

Дата на раждане: 16 май 1991 г.

Място на раждане: Хасково (България)

Адрес: Монте Карло (Монако)

Григор Димитров Димитров е български професионален тенисист. Той е носител на шампионските титли на Уимбълдън и Откритото първенство на САЩ през 2008 г. за юноши. В професионалната си кариера е спечелил 8 титли от Световния Тур на АТР (Асоциацията на професионалните тенисисти), като най-значимите от тях са през 2017 г. на турнирите от финалния Мастърс в Лондон и Мастърс 1000 в Синсинати.



 Auteur: [sirobi - flickr.com](https://www.flickr.com/photos/sirobi/)

A1

ACTIVITÉ

11

LE MESSAGE DE PAULINE

pour la classe de français

30

60 activités de médiation linguistique



Tu as reçu ce mail de Pauline, ta correspondante française.
Tes parents veulent en savoir plus. Imagine le dialogue (en bulgare).
Tu envoies un mail à Pauline (en français) pour te présenter à ton tour.

De : pauline@oklm.fr

A : dimitri@copain.com

Sujet : Salut !

Salut Dimitri,

Je m'appelle Pauline. J'ai 12 ans. J'habite à Marseille et je vais au collège.

J'ai 1 frère et 1 sœur. Mon père est professeur et ma mère est infirmière.

J'aime beaucoup la lecture et la musique. Et toi ?

A bientôt.

P



A1

ACTIVITÉ

12

PROGRAMME TÉLÉ

pour la classe de français

32

60 activités de médiation linguistique



Tu es à l'hôtel, en France avec tes parents.

Ce soir il pleut et vous décidez de rester dans la chambre.

Il y a une télé dans la chambre. Tes parents ne parlent pas français et tu leur expliques (en bulgare) ce qu'il y a ce soir à la télé.



Image: [Freepik](#)


Suite



Mardi 8 juillet

Votre soirée télé



8h35 : Football

Match amical

France – Croatie en direct de Lyon



8h40–10h50 : Cinéma

Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban
3^{ème} film de la série Harry Potter



8h30–9h45 : Documentaire

La Vie des océans, entre dangers et espoirs
Un film de Paul Mangin



8h35 : Musique

Concert de Stromae
Festival de Bruxelles, juillet 2022



A1

ACTIVITÉ

12

LES JOURS ET LES MOIS



Complète la grille avec la traduction des mots en français.
Un 9^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).

1. Неделя

1								
---	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Четвъртък

2					
---	--	--	--	--	--

3. Март

3				
---	--	--	--	--

4. Октомври

4							
---	--	--	--	--	--	--	--

5. Април

5					
---	--	--	--	--	--

6. Февруари

6							
---	--	--	--	--	--	--	--

7. Вторник

7					
---	--	--	--	--	--

8. Юни

8				
---	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--	--



Réponses

Activité 13

1. Неделя
2. Четвъртък
3. Март
4. Октомври
5. Април
6. Февруари
7. Вторник
8. Юни

1 D I M A N C H E

2 J E U D I

3 M A R S

4 O C T O B R E

5 A V R I L

6 F E V R I E R

7 M A R D I

8 J U I N



M E R C R E D I

A1

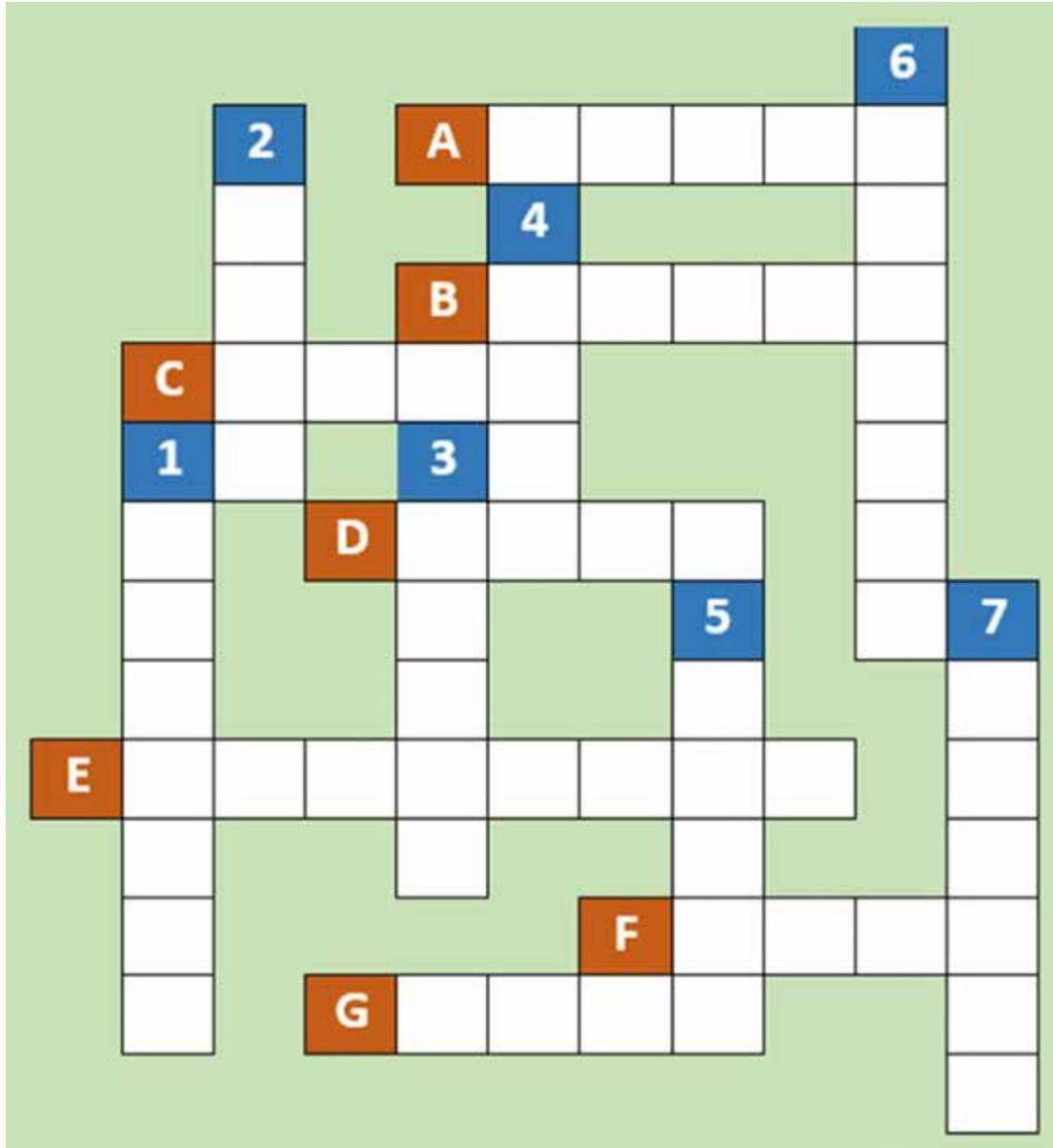
ACTIVITÉ

13

DES COULEURS ET DES VÊTEMENTS

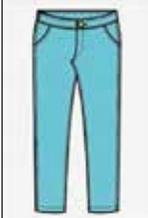


Complétez la grille en vous aidant des dessins.
Il s'agit de couleurs et d'habits.

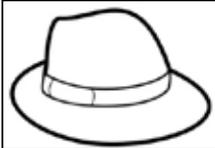


Horizontalement :

- A.  B.  C.  D. 

- E.  F.  G. 

Verticalement :

1.  2.  3. 
 4.  5.  6. 
 7. 

A1

ACTIVITÉ

15

DES MEMBRES DE LA FAMILLE



Retrouve les membres de la famille, en bulgare et leur traduction en français.

Famille

Роднини

Parents

Родители

Grand-père

Дядо

Neveu

Племенник

Frère

Брат

Сестра

Братовчедка

Oncle

Чичо

Mariage

Семейство



Famille

Роднини

Parents

Родители

Grand-père

Neveu

Племенник

Frère

Cousine

Дядо

Mariage

Семейство

Брат

Братовчедка

Oncle

Чичо

A1

ACTIVITÉ

16

DES PAIRES D'ANIMAUX



Relie chaque fois le dessin, le nom en bulgare et le nom en français.
Quel est le mot qui reste ? Cherche sa traduction en bulgare.



Chien

Chèvre



Овца

Крава



Canard

Котка

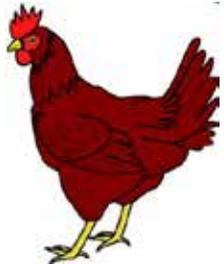
Chat



Кокошка

Кон

Vache



Mouton

Cheval

Коза



Куче

Poule

NIVEAU

A2



Niveau A2

- | | | | |
|--|----|---|----|
| 17. Des images et des phrases..... | 48 | 25. La machine à café | 65 |
| 18. Les repas de Pauline | 51 | 26. Affichages dans le lycée | 67 |
| 19. La météo à Nice..... | 53 | 27. A faire en Bulgarie | 70 |
| 20. La liste des choses à faire | 55 | 28. Au zoo de Sofia..... | 72 |
| 21. Le mode d'emploi
du micro-ondes..... | 57 | 29. Des animaux à retrouver | 74 |
| 22. Le vieux téléphone..... | 59 | 30. Prêts ? Partez !..... | 77 |
| 23. Le catalogue de meubles..... | 61 | 31. Lettres dans le désordre | 80 |
| 24. Les courses en France | 63 | 32. Des mots de la météo | 83 |

A2

ACTIVITÉ

17

DES IMAGES ET DES PHRASES



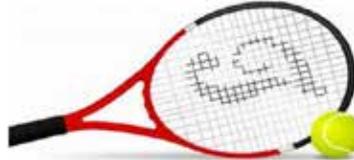
Écris un texte en remplaçant les images par des mots (n'oublie pas les verbes, les articles, les prépositions, etc.).

Je m'appelle

Албена
Иванова



J' 



Je



et



→
Suite

➔ **Activité 17 – DES IMAGES ET DES PHRASES**

Pour aller

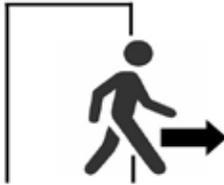


, je prends



.

Je



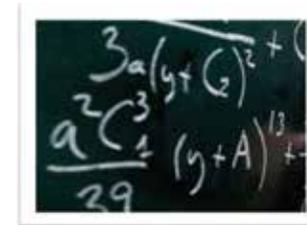
de chez moi à



et



.



Présente-toi avec des dessins puis fais des phrases (en français).

A2

ACTIVITÉ

18

LES REPAS DE PAULINE

pour la classe de français

51

60 activités de médiation linguistique



Ta correspondante vient te rendre visite. Avant, elle t'envoie ce message pour te dire ce qu'elle peut manger ou non et ce qu'elle aime. Tu expliques à ta mère, qui doit préparer les repas.

De : pauline@oklm.fr

A : dimitri@copain.com

Sujet : Les repas

Bonjour Dimitri,

J'arrive la semaine prochaine.

Ce petit message pour te dire plusieurs choses concernant la nourriture:

- Je n'ai pas le droit de manger de poisson
- Je ne supporte pas les produits laitiers (lait, yaourts...)
- Je n'aime pas beaucoup les légumes
- J'adore les desserts
- J'aime bien goûter des plats que je ne connais pas
- Ma mère ne veut pas que je mange trop de hamburgers ou que je boive trop de coca.

Je suis désolée si ça pose des problèmes 😞

A bientôt.

P

A2

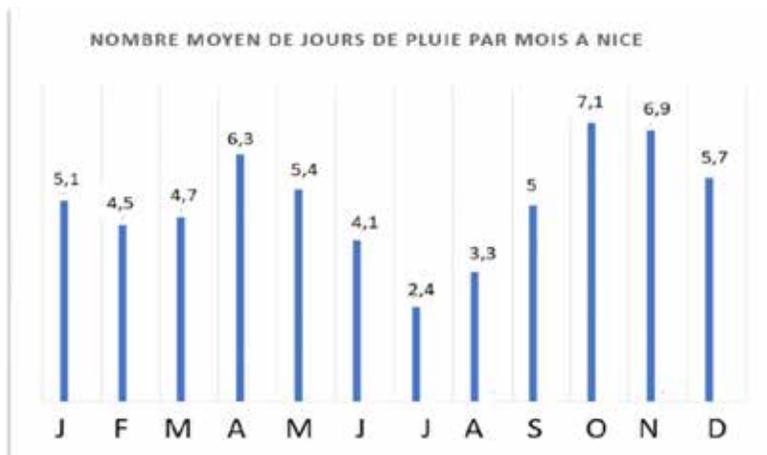
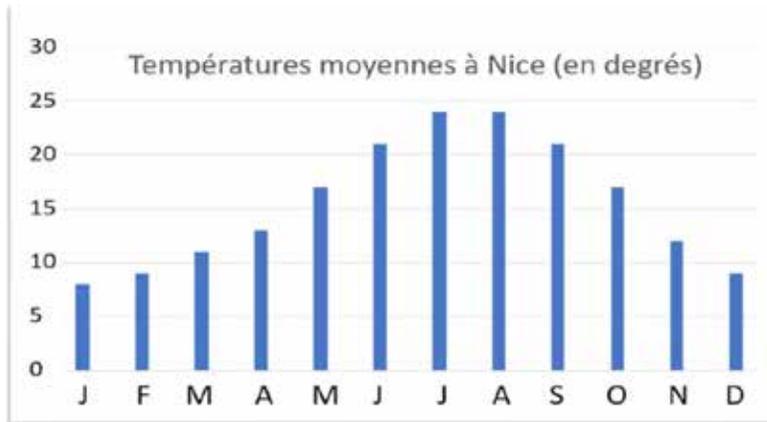
ACTIVITÉ

19

LA MÉTÉO À NICE



Avec ta famille, vous voulez aller à Nice mais vous ne savez pas à quelle saison. Tu donnes des informations à ton père (en bulgare) à partir de ces tableaux.



Mois	Temp. moyenne de la mer	Notre avis
Janvier	13.5°C (min : 12.2°C/max : 14.5°C)	baignade glaciale
Février	13.2°C (min : 12.5°C/max : 13.6°C)	baignade glaciale
Mars	13.3°C (min : 12.5°C/max : 14.3°C)	baignade glaciale
Avril	14.8°C (min : 13.3°C/max : 15.9°C)	baignade glaciale
Mai	18°C (min : 14.7°C/max : 21.2°C)	baignade fraîche
Juin	21.9°C (min : 18.1°C/max : 25.6°C)	baignade agréable
Juillet	23°C (min : 20.6°C/max : 25.8°C)	baignade agréable
Août	23.6°C (min : 21.1°C/max : 26.4°C)	baignade agréable
Septembre	22.1°C (min : 20.2°C/max : 24.3°C)	baignade agréable
Octobre	19.5°C (min : 16.9°C/max : 22.4°C)	baignade fraîche
Novembre	17.5°C (min : 15.2°C/max : 19.4°C)	baignade fraîche
Décembre	14.8°C (min : 12.5°C/max : 17.3°C)	baignade glaciale



Ensuite, tu écris à ton ami français pour lui dire quand vous allez à Nice et pourquoi vous avez choisi ces dates.

A2

ACTIVITÉ

20

LA LISTE DES CHOSES À FAIRE

55

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Tu rentres chez toi avec ton ami français. Tes parents t'ont laissé une liste de choses à faire. Explique à ton ami (en français), puis répartissez-vous les tâches.

- Напазарувай!
- Приготви вечеря!
- Напиши си домашните!
- Изхвърли боклука!

- Обади се на баба си!
- Занеси вестника на съседа!
- Подреди си стаята!

И не гледайте телевизия!

A2

ACTIVITÉ

21

LE MODE D'EMPLOI DU MICRO-ONDES

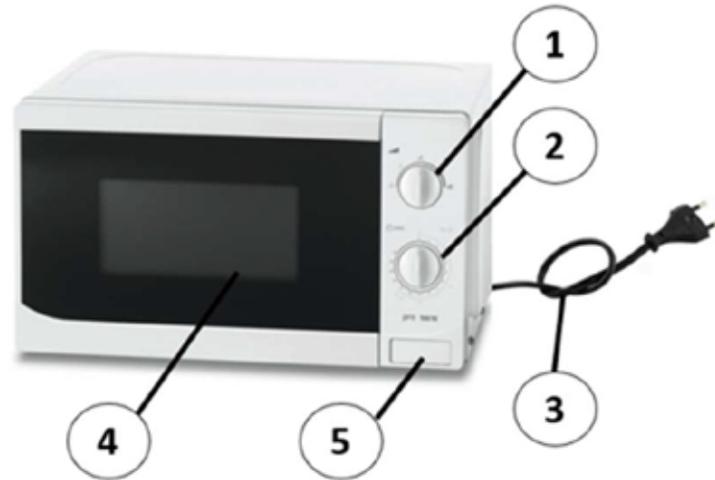
pour la classe de français

57

60 activités de médiation linguistique



En France, ta mère a acheté un four micro-ondes mais le mode d'emploi est en français. Tu lui expliques en bulgare.



1. Réglage de la puissance
2. Réglage de la durée
3. 220 Volts seulement
4. Porte transparente
5. Bouton d'ouverture

Branchez votre four sur 220 Volts (3)

Appuyez sur le bouton (5) pour ouvrir la porte (4)

Placez votre plat dans le four

Réglez la puissance avec le bouton (1)

Programmez la durée avec le bouton (2)

Un Bip se fera entendre à la fin du temps programmé



- Ne jamais utiliser de récipients en métal
- Les plats peuvent être très chauds lorsqu'ils sortent du four
- Garantie 1 an

A2

ACTIVITÉ

22

LE VIEUX TÉLÉPHONE

59

60 activités de médiation linguistique

pour la classe de français



Ton ami français a cassé son téléphone. Tu retrouves un ancien téléphone au fond d'un tiroir. Tu lui donnes et tu lui expliques comment il fonctionne.



A2

ACTIVITÉ

23

LE CATALOGUE DE MEUBLES

pour la classe de français

61

60 activités de médiation linguistique



Un marchand de meubles de ta ville te demande de traduire une page de son catalogue en français pour internet.

Качествени мебели, ръчна изработка

Ръчно изработени в България



Маса за трапезария за 6 човека



Много удобни столове за трапезария



Двойно легло



Голям гардероб за стаята.
Гаранция 20 години

Специална промоция

**Спестете пари !!!
Маса + 6 стола
+ 2 стола подарък**

A2

ACTIVITÉ

24

LES COURSES EN FRANCE

pour la classe de français

63

60 activités de médiation linguistique



Tu es en voyage en France avec tes parents. Tu es le/la seul(e) à parler français. Ta mère t'a fait une liste et tu vas faire les courses. Imagine le dialogue avec l'épicier.



Списък с покупки

Домати

Сол

Брашно

Яйца

Олио

Сардини

Вода

Захар

Сладкиши

+ хляб
масло

A2

ACTIVITÉ

25

LA MACHINE À CAFÉ



Dans ton lycée il y a une machine à café. Tu expliques à ton amie française ce qu'il faut faire pour l'utiliser (*D'abord, puis, enfin...*). Elle écrit ensuite en français pour les visiteurs francophones.



Image: freepik.com

- Поставете монетите
- Натиснете червения бутон
- Изберете си напитка
- Наберете номера на клавиатурата

Машината не връща ресто



Внимание! Чашката може да бъде много гореща!

Pour utiliser la machine

-
-
-
-

.....



.....
.....
.....



A2

ACTIVITÉ

26

AFFICHAGES DANS LE LYCÉE

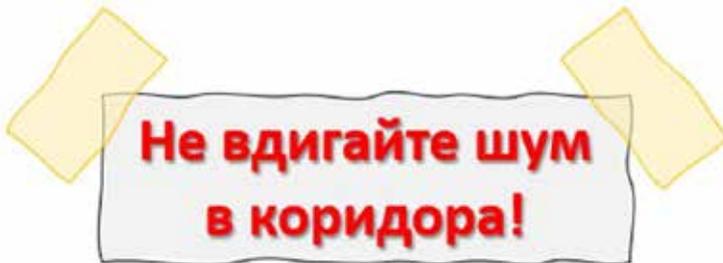
67

pour la classe de français

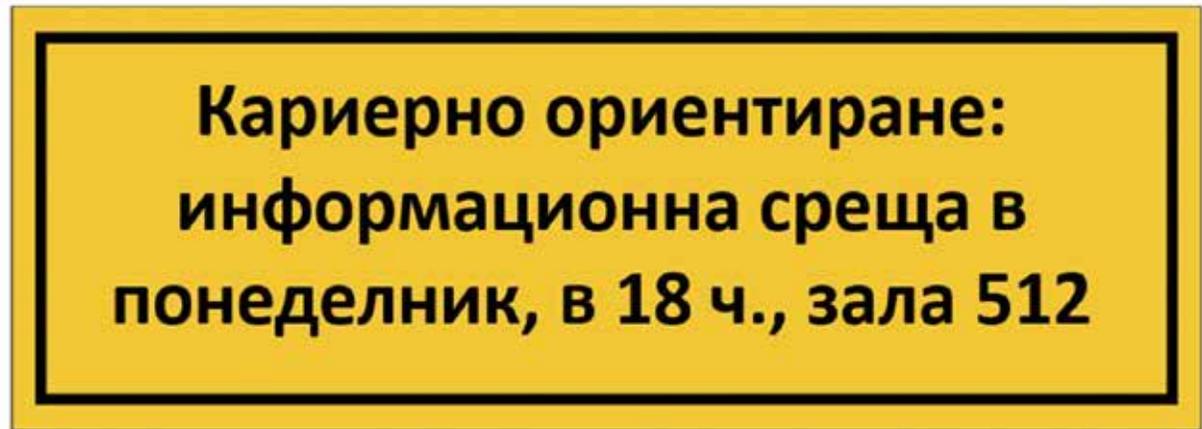
60 activités de médiation linguistique



Dans le cadre d'un échange scolaire, ton lycée va recevoir une classe d'élèves français. Le directeur veut que les affichages soient traduits et demande à ta classe de le faire. Vous vous répartissez le travail.



→
Suite



A2

ACTIVITÉ

27

A FAIRE EN BULGARIE

70

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Avant son voyage, ton ami français a fait la liste de ce qu'il veut faire et voir en Bulgarie. Tu expliques à tes parents.

Tes parents proposent une autre activité. Tu traduis et tu lui expliques ce que c'est.



À faire en Bulgarie

Visiter Sofia, le monastère de Rila et l'église de Boyana.

Aller à Vitosha.

Me balader dans la vieille ville de Plovdiv.

Monter sur la colline

Tsarevets à Veliko Tarnovo.

Me baigner à Varna.

Goûter le tarator, le yogourt et la banitsa.

Apprendre quelques mots en bulgare.

A2

ACTIVITÉ

28

AU ZOO DE SOFIA



Tu emmènes des amis français visiter le zoo de Sofia.
Tu as trouvé un plan du zoo mais il est en bulgare et tu expliques à tes amis ce que vous allez voir.



Le soir, un de tes amis téléphone à ses parents en France pour leur expliquer ce qu'il a fait et ce qu'il a vu.

A2

ACTIVITÉ

29

DES ANIMAUX À RETROUVER

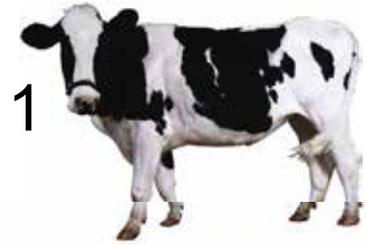
pour la classe de français

74

60 activités de médiation linguistique



En vous aidant des dessins, retrouvez les mots écrits à droite en français et à gauche en bulgare.

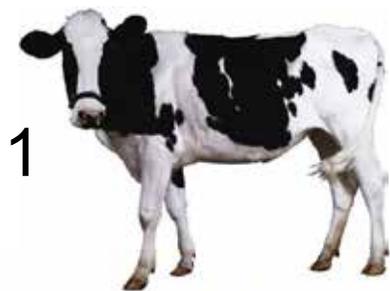


А	Ъ	К	Р	А	В	А	И	Л	1	R	U	V	A	C	H	E	P	E
О	Р	А	К	Ъ	К	О	Н	И	2	С	Н	Е	В	А	Л	У	О	С
З	К	О	Т	К	А	Л	Р	З	3	S	E	T	I	C	H	A	T	E
Р	А	И	Л	Ъ	В	О	К	И	4	F	R	L	I	O	N	У	А	Р
Ъ	И	Р	Л	А	Р	И	Б	А	5	У	Р	О	И	С	С	О	Н	Ф
О	К	У	Ч	Е	Р	З	К	О	6	О	М	С	Ч	И	Е	Н	Д	
Л	Р	Ъ	А	О	В	Ц	А	И	7	М	О	У	Т	О	Н	У	Е	Т
З	Е	Б	Р	А	К	О	И	Р	8	А	Л	З	Е	В	Р	Е	Д	У
О	К	Т	И	Г	Ъ	Р	А	Ъ	9	О	Т	И	Г	Р	Е	Ф	У	Г
К	А	Р	К	А	М	И	Л	А	10	L	I	C	H	A	M	E	A	U



Réponses

Activité 29



1



2



3



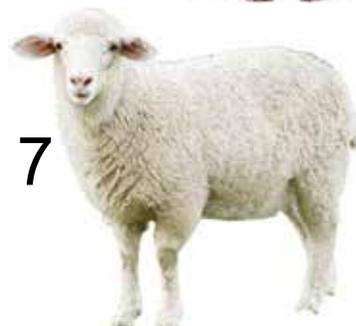
4



5



6



7



8



9



10

А	Ъ	К	Р	А	В	А	И	Л	1	R	U	V	A	C	H	E	P	E
О	Р	А	К	Ъ	К	О	Н	И	2	С	Н	Е	V	A	L	Y	O	S
З	К	О	Т	К	А	Л	Р	З	3	S	E	T	I	С	H	A	T	E
Р	А	И	Л	Ъ	В	О	К	И	4	F	R	L	I	O	N	Y	A	R
Ъ	И	Р	Л	А	Р	И	Б	А	5	У	P	O	I	S	S	O	N	F
О	К	У	Ч	Е	Р	З	К	О	6	О	M	S	С	H	I	E	N	D
Л	Р	Ъ	А	О	В	Ц	А	И	7	М	O	U	T	O	N	U	E	T
З	Е	Б	Р	А	К	О	И	Р	8	A	L	Z	E	B	R	E	D	U
О	К	Т	И	Г	Ъ	Р	А	Ъ	9	О	T	I	G	R	E	F	U	G
К	А	Р	К	А	М	И	Л	А	10	L	I	С	H	A	M	E	A	U

A2

ACTIVITÉ

30

PRÊTS ?

PARTEZ !...



Complétez la grille avec la traduction des mots en français.
Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).
Il s'agit du thème général de l'activité.

1 →

--	--	--	--	--	--	--

2 →

--	--	--	--	--	--	--

3 →

--	--	--	--	--

4 →

--	--	--	--	--	--	--	--

5 →

--	--	--	--

6 →

--	--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--

1. Куфар

2. Митница

3. Плащане

4. Пристигане

5. Гара

6. Прекачване



Réponses

Activité 30

1 → V A L I S E

1. Куфар

2 → D O U A N E

2. Митница

3 → P A Y E R

3. Плащане

4 → A R R I V E E

4. Пристигане

5 → G A R E

5. Гара

6 → E S C A L E

6. Прекачване



V O Y A G E

A2

ACTIVITÉ

31

LETTRES DANS LE DÉSORDRE

pour la classe de français

80

60 activités de médiation linguistique



Avec les lettres données, retrouve le mot en bulgare et le mot en français qui correspondent au dessin.

T B E F R Ц E L U E



→



→

D A J И Г А І Н Р Р Д Н А



→



→

→
Suite



Avec les lettres données, retrouve le mot en bulgare et le mot en français qui correspondent au dessin.

Т С И А Н Т Р А Ч Е



.....



.....

Р Е Р О Е С П У И



.....



.....

Etc.

A2

ACTIVITÉ

32

DES MOTS DE LA MÉTÉO



Remettez les lettres dans l'ordre pour retrouver la traduction française du mot en bulgare. Il y a chaque fois une lettre en trop. Ces lettres forment un nouveau mot en lien avec le thème.

Mot en bulgare	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
ЗИМА	RIHBEV		
ПРОЛЕТ	TPRSENRPIM		
ЕСЕН	OOMANUET		
ЛЯТО	ÉÉUT		
СТУДЕНО	RDFIOI		
ТОПЛО	DLACHU		
ДЪЖД	EIPULL		
СНЯГ	AIGENE		
СЛЪНЦЕ	LERSIOL		
ОБЛАК	EAGNUD		

Mot à retrouver





Mot en roumain	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
ЗИМА	RIHBEV	H I V E R	B
ПРОЛЕТ	TPRSENRPIM	P R I N T E M P S	R
ЕСЕН	OOMANUET	A U T O M N E	O
ЛЯТО	ÉÉUT	É T É	U
СТУДЕНО	RDFIOI	F R O I D	I
ТОПЛО	DLACHU	C H A U D	L
ДЪЖД	EIPULL	P L U I E	L
СНЯГ	AIGENE	N E I G E	A
СЛЪНЦЕ	LERSIOL	S O L E I L	R
ОБЛАК	EAGNUD	N U A G E	D

Mot à retrouver



B R O U I L L A R D

NIVEAU

B1



pour la classe de français

86

60 activités de médiation linguistique

Niveau B1

33. Leçon de gymnastique.....	88	41. Lettre de remerciement	106
34. La tarte au chocolat	90	42. Affichages en ville	108
35. A ne pas faire en France	93	43. Le Tour de France à Nice	111
36. Bien se tenir à table	95	44. Visite à Koprivshtitsa	113
37. L'ordonnance du médecin	97	45. Le lion	115
38. Choisir un restaurant	99	46. Une lettre qui change tout ...	118
39. A la crêperie	101	47. Magasins et lieux de la ville..	121
40. Liste de livres	104	48. Grand écran.....	124

B1

ACTIVITÉ

33

LEÇON DE GYMNASTIQUE

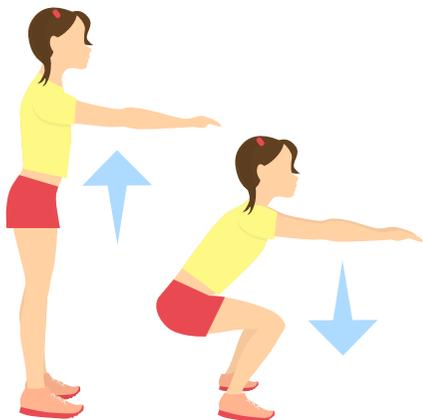


Tu as été recruté(e) comme professeur de sport dans un club de vacances qui reçoit des touristes francophones.

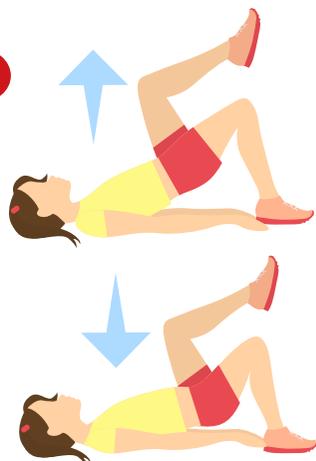
Choisis un de ces exercices et imagine les consignes que tu vas donner en français.

Начални упражнения

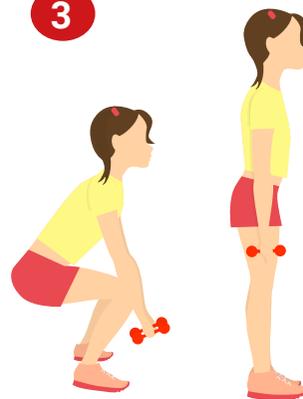
1



2



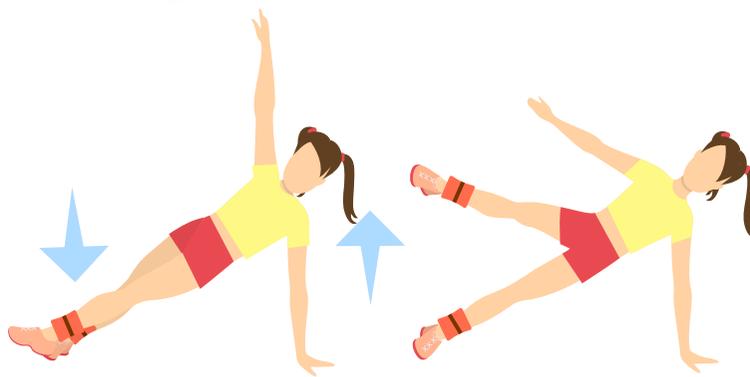
3



4



5



6

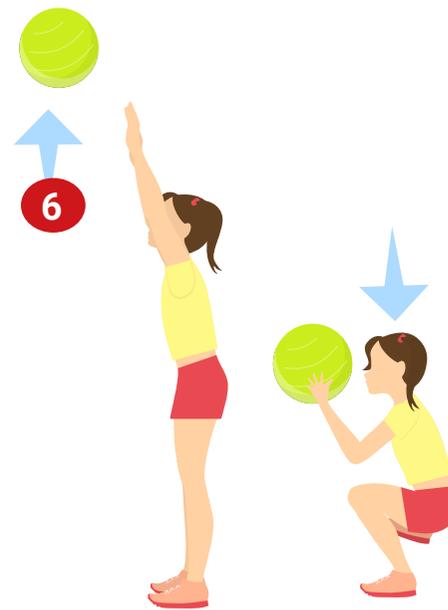


Image: Freepik.com

B1

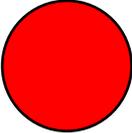
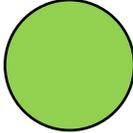
ACTIVITÉ

34

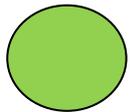
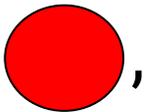
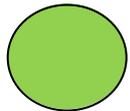
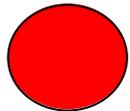
LA TARTE AU CHOCOLAT



Ecris la recette en utilisant le code et en remplaçant les dessins par des mots.

Code:  D'abord / Puis / Ensuite / Apres / Enfin  Il faut

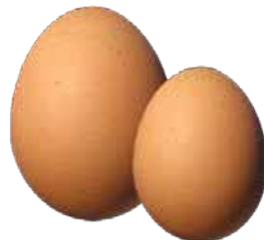
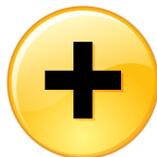
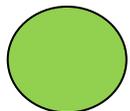
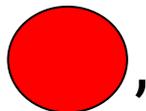
Recette de la  au 



faire



le

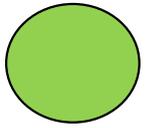
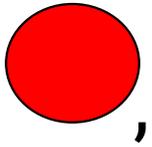
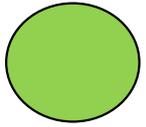
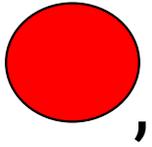
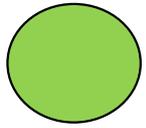
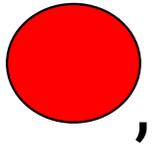


et

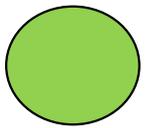
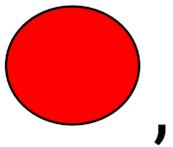



Suite

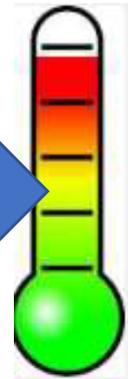
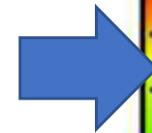
Activité 34 – LA TARTE AU CHOCOLAT



mettre



quand elle est



B1

ACTIVITÉ

35

A NE PAS FAIRE EN FRANCE



Ton cousin va partir en France pour la 1^{ère} fois.
Explique-lui (en bulgare), ce qu'il ne devra pas faire en France.

10 choses à ne jamais faire en France

(sauf si vous voulez énerver les Français)

1. Tutoyer les gens que vous ne connaissez pas
2. Faire la bise à des gens que vous ne connaissez pas très bien
3. Parler fort en public, surtout au téléphone
4. S'asseoir dans un restaurant sans l'accord du serveur
5. Rester à gauche sur les escalators
6. Arriver en avance à une invitation chez quelqu'un
7. Arriver très en retard à un rendez-vous
8. Doubler dans une file d'attente
9. Mettre de l'eau dans son vin
10. Dire du mal de la France...



Respectez ces quelques règles et tout devrait bien se passer

B1

ACTIVITÉ

36

BIEN SE TENIR À TABLE



1. Ecris en bulgare 8 règles de conduite à respecter à table en Bulgarie.

Правете...

Не правете...



1.

2.

3.

4.

1.

2.

3.

4.



2. Mime ton ami français qui ne connaît pas ces règles et qui ne les respecte pas.

3. Explique-lui ces 8 règles (en français, bien sûr : *Il faut.../Il ne faut pas...*, etc.).

B1

ACTIVITÉ

37

L'ORDONNANCE DU MÉDECIN

pour la classe de français

97

60 activités de médiation linguistique



Tu es en vacances en France avec tes parents.

Ta mère est malade. Elle tousse beaucoup et va voir un médecin.

1. Tu l'aides à parler avec le médecin.

2. À la fin, le médecin lui fait une ordonnance mais elle ne comprend pas et tu lui expliques en bulgare.

Dr. André MARTIN
3 rue des Bois-Jolis
92850 - Partenay

Pour Mme Ivanova

Prendre la température le soir

Aspirine, 2 cachets par jour

Sirop pour la toux le matin

Pastilles si toux forte

Vitamine C pendant les repas

+ Repos

B1

ACTIVITÉ

38

CHOISIR UN RESTAURANT



Tu es en France avec tes parents, et vous avez décidé d'aller au restaurant.

Tes parents ont repéré trois restaurants dans le quartier et ils hésitent. Ils t'ont demandé de chercher des informations et de leur expliquer.

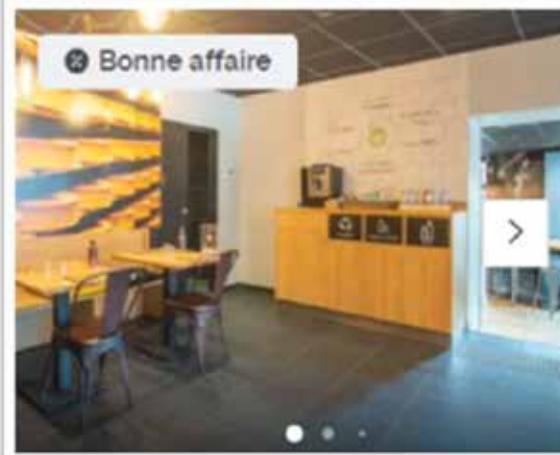
Voilà ce que tu as trouvé.

Tu leur présentes les 3 restaurants (en bulgare).

Photos de www.thefork.fr



Le Liban – 2 rue Victor Hugo (Nice)
Spécialités libanaises
Prix moyen entre 18 et 25 €
Ouvert midi et soir
Fermé le dimanche
Réservations au 04 52 24 86 91
Ou sur le site Libanresto.com
Cartes de crédit acceptées
Note : 9,7 / 10 [Voir avis →](#)
Un excellent libanais. Tout est frais



Roma– 18 rue Garibaldi (Nice)
Tél. : 04 11 36 95 82
Restaurant italien typique
Prix moyen entre 12 et 20 €
Apéritif offert pour les groupes (4 pers.)
Ouvert tous les jours, le soir uniquement
Horaires : 19 h – 22 h
Réservations sur place ou par téléphone
Livraison possible
Note : 9,3 / 10 [Voir avis →](#)
Très bonnes pizzas et un super accueil



Belle France– 35 rue Napoléon
Dans les rues du vieux Nice
Restaurant français et régional
Plats méditerranéens traditionnels
Terrasse ouverte
Prix moyen entre 20 et 35 €
Ouvert tous les jours midi et soir
Pas de réservation [Voir avis →](#)
Note : 9,5 / 10
Dans un quartier animé, des plats typiques et savoureux

B1

ACTIVITÉ

39

A LA CRÊPERIE



Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas le français...
Vous allez dans une crêperie et tu leur expliques ce qui est sur la carte.

 CRÊPERIE BRETONNE	
Nos galettes spéciales	Nos crêpes sucrées
La Complète 5, 60 € <i>Jambon, œuf, fromage</i>	Sucre 3, 50 €
La Parisienne 5, 90 € <i>Saucisse, œuf, tomates</i>	Confiture 3, 90 €
La Normande 6, 20 € <i>Pommes et camembert</i>	Nutella 3, 90 €
La Nordique 7, 80 € <i>Saumon, crème fraîche</i>	Gourmande 5, 20 € <i>Miel, crème fraîche</i>
La Tropicale 8, 00 € <i>Avocat, tomates, piment</i>	Brésilienne 6, 00 € <i>Glace à la mangue, crème</i>
La Chef 8, 60 € <i>Champignons, crème, œufs</i>	Exotique 6, 30 € <i>Ananas, flambée au Rhum</i>
	<i>Boissons : demander la carte</i> <i>10% service compris</i>



Quand ils ont fait leur choix, tu passes la commande.



Tes parents posent des questions au serveur.
Tu traduis les questions et les réponses.

Има ли солени палачинки със зеленчуци?

Може ли „Комплет“ без сирене?

Пиперът много ли е лют?

Бих искал био палачинка

Имате ли минерална вода?

Много ли се чака?



Imagine deux autres questions et les réponses.

B1

ACTIVITÉ

40

LISTE DE LIVRES



Ton ami français te conseille des livres. Tu penses que tu n'es pas assez fort pour les lire en français, alors tu fais la liste en bulgare pour le libraire.



A ton tour, tu lui conseilles deux livres bulgares (tu traduis les titres en français).

B1

ACTIVITÉ

41

LETTRE DE REMERCIEMENT

pour la classe de français

106

60 activités de médiation linguistique



Ton ami français va rentrer chez lui. Tes parents ont écrit une lettre pour ses parents. Tu la traduis en français.

*Здравейте, госпожо, господине,
Много се радваме, че синът Ви ни гостува.
Много е мил и възпитан.
Добре се храни и много помага вкъщи.
Ще видите какви хубави снимки е направил.
Надяваме се, че е прекарал добре в България.
Винаги е добре дошъл, Вие също!
Довиждане!
Родителите на Митко*

Bonjour Madame...

B1

ACTIVITÉ

42

AFFICHAGES EN VILLE



Avec tes parents, vous visitez une petite ville française.
Tu leur expliques (en bulgare) ce qui est écrit sur les affiches.

14 JUILLET
Grand bal et
Feu d'artifice

IL EST INTERDIT
DE JETER LES
MEGOTS SUR
LES TROTTOIRS

**RAMASSEZ LES CROTTES
DE VOTRE CHIEN**

135 € d'amende

**Défense de
stationner dans
le centre-ville.
Utilisez les
parkings payants**

**Défense de
stationner dans
le centre-ville.
Utilisez les
parkings payants**

**Marché sur la
Place de la Mairie
le mardi, jeudi et
dimanche**

**DÉFENSE DE
NOURRIR LES
PIGEONS ET
LES CHATS**

RESPECTEZ NOTRE VILLE

TRIEZ VOS DÉCHÊTS

➔
Suite



Activité 42 – AFFICHAGES DANS LE LYCÉE



B1

ACTIVITÉ

43

LE TOUR DE FRANCE À NICE



Tu es à Nice avec tes parents. Aujourd'hui, toutes les rues sont fermées et vous ne savez pas pourquoi. Ton père te demande d'acheter le journal pour savoir. Tu lis et tu lui expliques en bulgare.

nice-matin
Le journal de votre région

LE TOUR DE FRANCE A NICE !
VENEZ PROFITER DU SPECTACLE



L'italien Mauro Castaldi toujours en tête au classement général, avec plus de 2 minutes d'avance.

La ville de Nice accueille aujourd'hui le Tour de France. Plus de 150 coureurs et près de 100 véhicules publicitaires animeront la ville toute la journée. Attention : les rues du centre-ville seront interdites à la circulation de 8h à 16h et de nombreux magasins seront fermés. Les transports en commun fonctionneront jusqu'à 10 h. Empruntez l'autoroute si vous voulez quitter la ville.

Collage

B1

ACTIVITÉ

44

VISITE À KOPRIVSHTITSA

pour la classe de français

113

60 activités de médiation linguistique



Avec ton ami français, vous êtes allés visiter Koprivshtitsa. Le soir, il écrit un mail à ses parents pour leur raconter.



Църква „Свети
Николай“

Музей на хляба

Магазин за сувенири

София 110 км

Каменният мост

Къща-музей на Любен
Каравелов

Къща-музей на Димчо Дебелянов

Къща-музей на
Тодор Каблешков

B1

ACTIVITÉ

45

LE LION



Comparez les deux documents et complétez le tableau.

LE LION

Le lion est un mammifère. Il pèse en moyenne 175 kg et mesure entre 136 à 198 cm. Le lion possède un pelage marron clair. Les petits lionceaux ont des taches sombres. Le mâle se distingue de la femelle par sa superbe crinière.



On rencontre principalement le lion en Afrique et en Inde.

Le lion se nourrit de viande. C'est un carnivore. Il consomme en moyenne 7 kg de viande par jour. Il demeure inactif pendant plus de 21 heures par jour et ne chasse que lorsque sa réserve de nourriture est terminée.



Suite

Лъвчо, кой си ти?

Научно наименование: Panthera leo

Хабитат: големите равнини, предимно в Африка

Продължителност на живота: между 10 и 15 години сред природата и между 15 и 25 години в плен.

Максимална скорост: 57 км/ч.

Тегло: 120-250 кг.

Дължина: 140-250 см.

Основна храна: антилопи, зебри

Естествени врагове: ЧОВЕКЪТ



Informations communes aux deux documents	Informations ne figurant qu'en français	Informations ne figurant qu'en bulgare

B1

ACTIVITÉ

46

UNE LETTRE QUI CHANGE TOUT

pour la classe de français

118

60 activités de médiation linguistique



Réponses

Activité 46

F	O	R	T	
M	O	R	T	смърт
M	O	N	T	връх
F	O	N	T	правят
P	O	N	T	мост
P	O	R	T	пристанище
S	O	R	T	излиза
S	O	N	T	са
V	O	N	T	отиват

V	E	N	T	вятър
D	E	N	T	зъб
S	E	N	T	чувства
S	E	P	T	седем
S	E	R	T	служи
V	E	R	T	зелен
V	E	U	T	искам
P	E	U	T	може
P	E	U	R	

B1

ACTIVITÉ

47

MAGASINS ET LIEUX DE LA VILLE



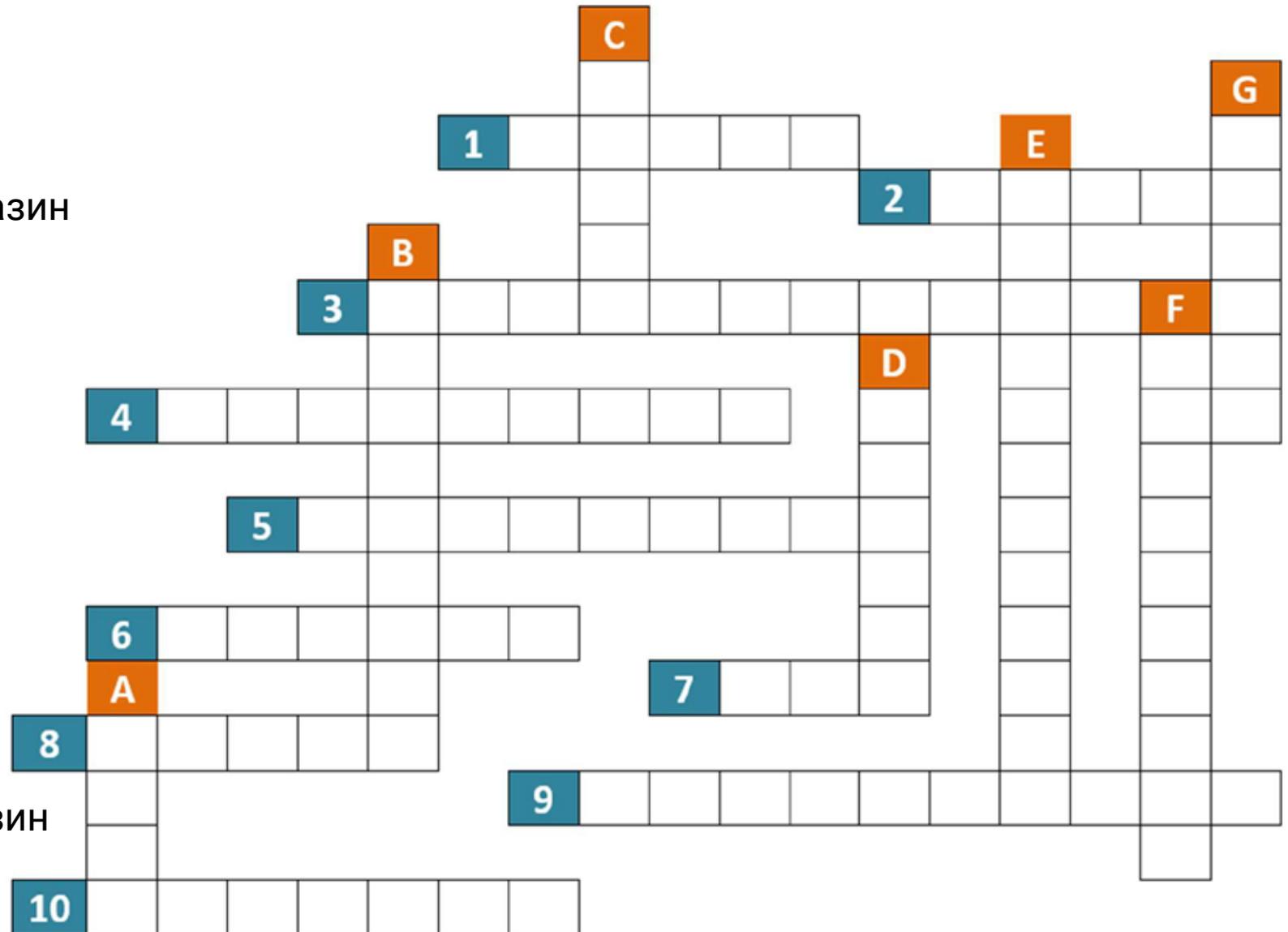
Complétez la grille avec la traduction des mots en français (magasins et lieux de la ville).

Horizontalement :

1. Поща
2. Опера
3. Хлебарница
4. Цветарски магазин
5. Аптека
6. Кметство
7. Улица
8. Площад
9. Млекарница
10. Театър

Verticalement :

- A. Мост
- B. Месарница
- C. Хотел
- D. Булевард
- E. Рибарски магазин
- F. Бижутерия
- G. Банка



B1

ACTIVITÉ

48

GRAND ÉCRAN



Réponses

Activité 48

1. Экран
2. Актриса
3. Вход
4. Билет
5. Фильм
6. Салон

1 E C R A N

2 A C T R I C E

3 E N T R E E

4 B I L L E T

5 F I L M

6 S A L L E



C I N E M A

NIVEAU

B2



127

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique

Niveau B2

49. Gestes et mimiques	129	55. Une photo ancienne	150
50. Qu'est-ce que c'est que ça ? .	131	56. Des onomatopées	152
51. Réceptionniste à l'hôtel	134	57. Le langage des jeunes	157
52. Le Musée Matisse	137	58. Expressions imagées	160
53. Titres de tableaux.....	139	59. Des rébus	163
54. Le camp de vacances	148	60. Presque le même titre.....	168

B2

ACTIVITÉ

49

GESTES ET MIMIQUES

pour la classe de français

129

60 activités de médiation linguistique



Ton amie française fait souvent des gestes et des mimiques pour s'exprimer. Tu ne comprends pas ces gestes et elle t'explique ce que ça veut dire.



À ton tour, tu lui expliques des gestes que l'on fait en Bulgarie.

B2

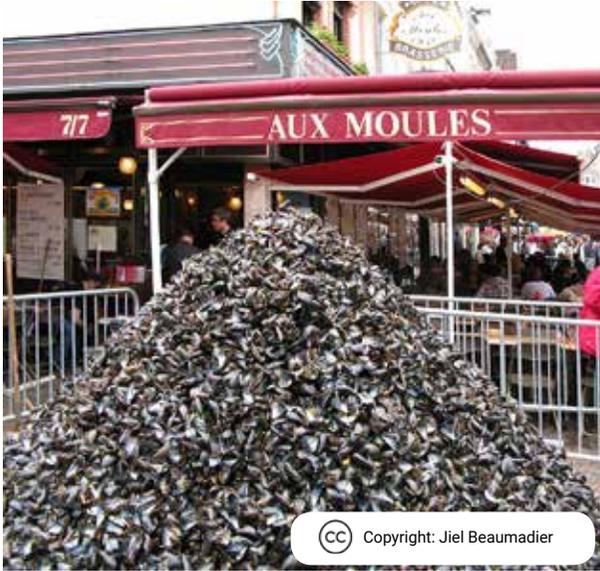
ACTIVITÉ

50

QU'EST-CE QUE
C'EST QUE ÇA ?



Ton ami français montre des photos de la France à tes parents. Ils ne comprennent pas, alors il t'explique pour que tu leur dises ce que c'est.



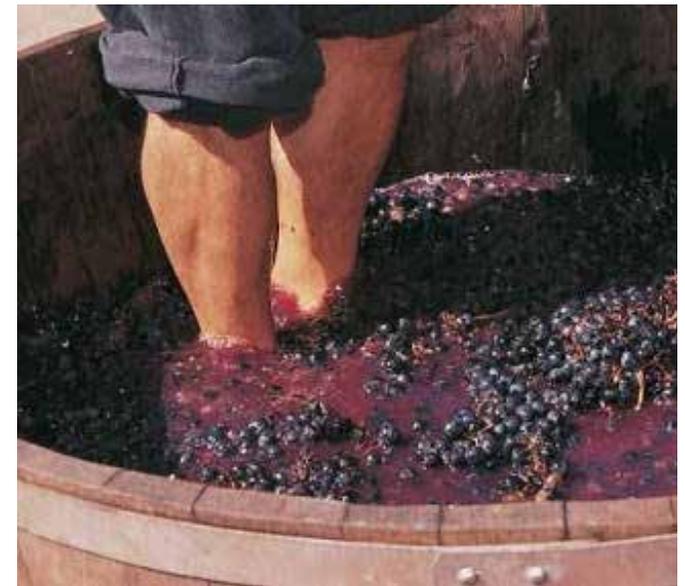
CC Copyright: Jiel Beaumadier



Image de freepik.com



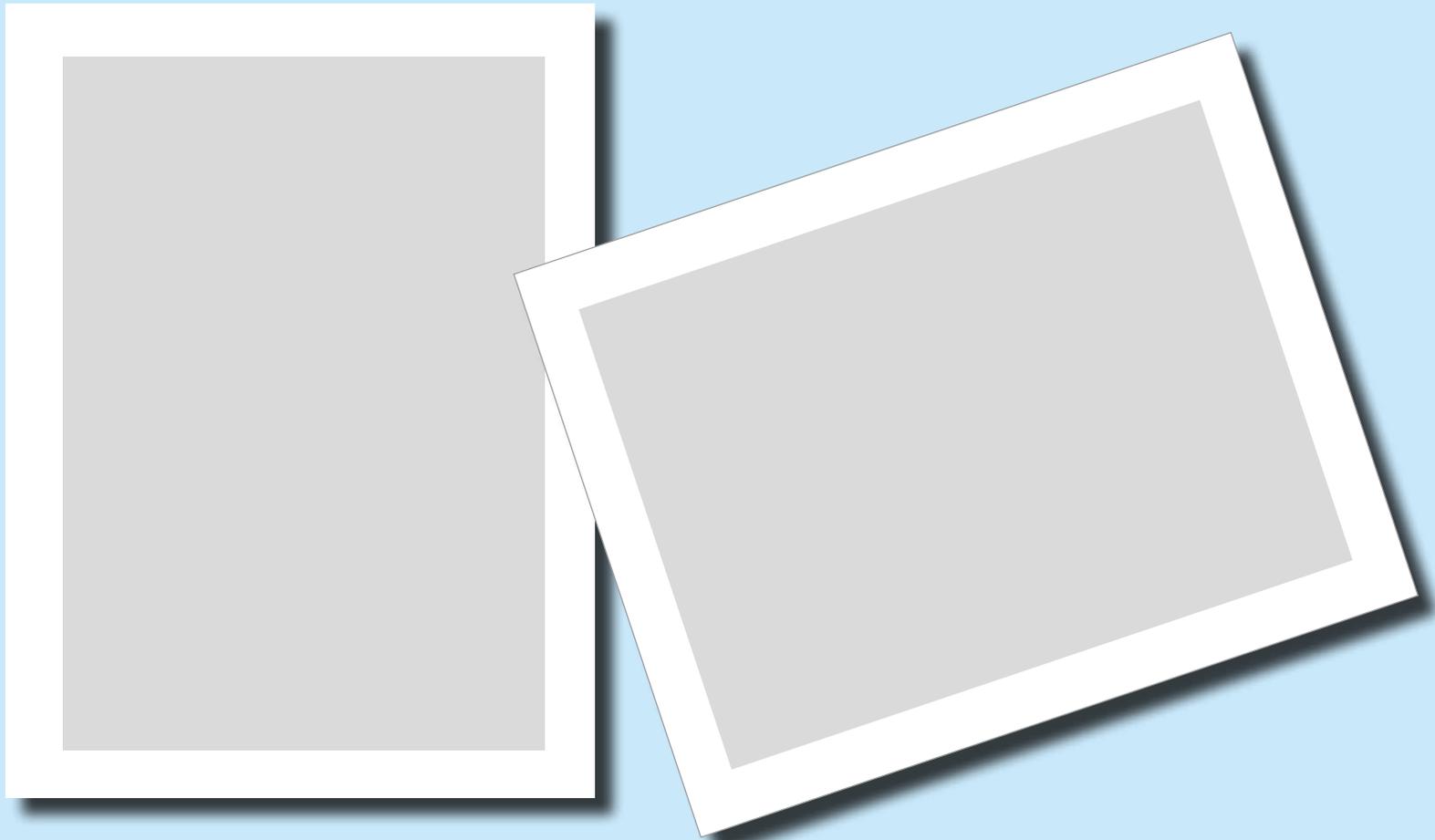
CC Copyright: Thomas Bresson





À leur tour, ils lui montrent deux photos de la culture bulgare
(*dessinez ou reproduisez les 2 photos que vous voulez*).

Ils donnent des informations et des détails et te demandent de lui expliquer. Ton ami pose des questions et tu traduis.



B2

ACTIVITÉ

51

RÉCEPTIONNISTE À L'HÔTEL

pour la classe de français

134

60 activités de médiation linguistique



Tu es réceptionniste à l'hôtel Yantra de Veliko Tarnovo.
Un client qui ne parle que français te téléphone pour demander des informations. Imagine le dialogue, à partir des photos et des documents.

Хотел ★★★★★ Чудесно за двама пътуващи

Гранд Хотел Янтра

ул. Опълченска 2, 5000 Велико Търново, България –
Отлично местоположение - показване на картата

[Резервирайте](#)

Ние връщаме разликата в цената

Images de booking.com

pour la classe de français

135

60 activités de médiation linguistique

Suite

Най-популярните удобства

-  1 басейн
  Спа и Уелнес център
  Стаи за непушачи
  Фитнес център
  Румсървис
  Ресторант
  Стаи/Услуги за хора с двигателни увреждания
  Бар
  Много добра закуска

Банкомат: Имате нужда от пари в брой? Това място за настаняване разполага с банкомат.

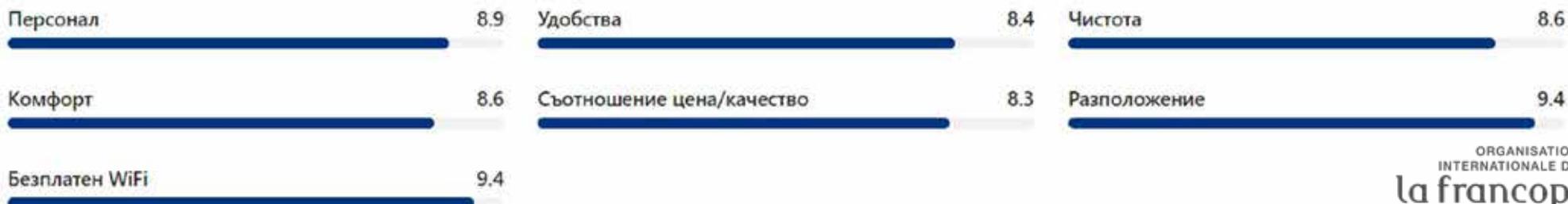
<p>Единична стая - С безплатен достъп до басейна</p> <p>1 единично легло </p> <p> Климатик  Самостоятелна баня</p> <p> Телевизор с плосък екран  Минибар</p> <p>Повече</p>		<p>€ 49</p> <p>Включва данъци и такси</p>	<p> С включена много добра закуска </p> <p> Гъвкавост за промяна на дати при промяна на плановете</p> <ul style="list-style-type: none"> • С невъзвръщаема стойност • Платете предварително • Остават само 4 стаи в нашия сайт
--	---	--	--

Отзиви от гости

[Вижте наличността](#)

8.5 Много добър · 1 675 отзива [Прочетете всички отзиви](#)

Категории: [Показване на подробности](#)



B2

ACTIVITÉ

52

LE MUSÉE MATISSE



Tu es en France avec tes parents. Demain vous voulez aller au Musée Matisse. Tu dois téléphoner au Musée pour avoir des informations.

1. Avant, avec tes parents, vous faites en bulgare la liste des questions à poser.
2. Tu poses les questions au responsable (en français), et il te répond à partir des informations suivantes.



MUSÉE MATISSE

164, avenue des Arènes de Cimiez / Nice

Tél : (+33) (0)4 93 81 08 08 (public)

E-mail : musee.matisse@ville-nice.fr

HORAIRES

Musée ouvert tous les jours sauf le mardi :

• de 10h à 17h du 1^{er} novembre au 30 avril

• de 10h à 18h du 2 mai au 31 octobre

Fermeture de la billetterie 30 minutes avant.

Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre

TARIFS

Individuel : 10 €

Groupe (8 personnes) : 8 €

Pass Musées de Nice (3 jours) : 15 €

Moins de 18 ans et étudiants : gratuit

VENIR AU MUSÉE

Bus :

Lignes 5, 18, 16, 40, 33

Arrêt : Arènes / Musée Matisse

Voiture – Itinéraire : Voir carte interactive

Stationnements :

• avenue du Monastère

• place du Monastère

LIBRAIRIE-BOUTIQUE ARTEUM

10h – 14h / 15h – 18h

Niveau -1

Tél : (+33) (0)4 93 82 33 67



B2

ACTIVITÉ

53

TITRES DE TABLEAUX

139

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique



Au musée, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en bulgare. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



Натюрморт със стриди


Suite



Буря в Ница

➔
Suite



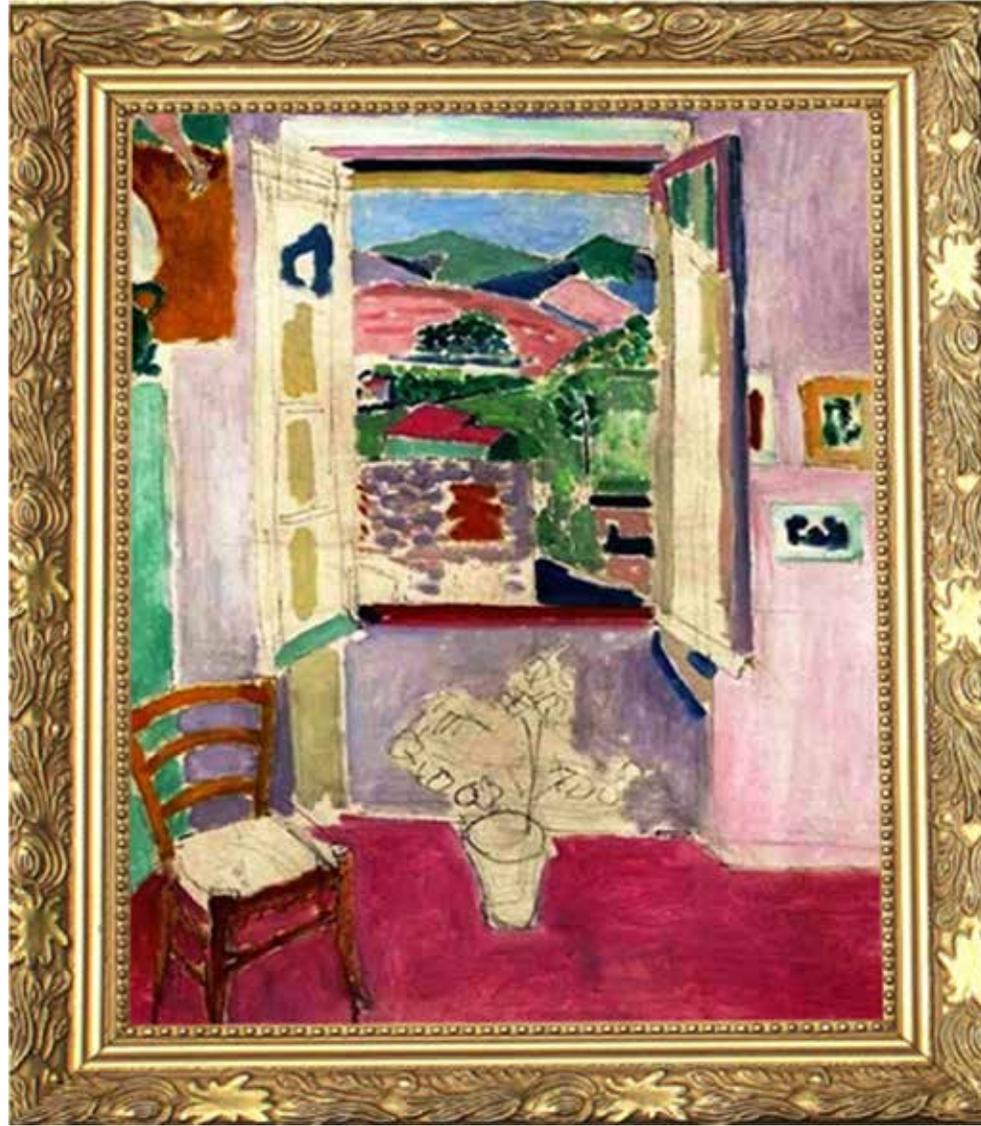
Момиче в бяло

➔
Suite



Четяща жена на жълта маса

→
Suite



Отворен прозорец

→
Suite



Червената стая

➔
Suite



Златни рибки


Suite



Чай в градината

B2

ACTIVITÉ

54

LE CAMP DE VACANCES

pour la classe de français

148

60 activités de médiation linguistique



Avec ton ami québécois, vous voulez passer une semaine dans un camp de vacances. Voici les informations que tu as trouvées. Tu lui expliques en français. Le soir, il écrit un mail à ses parents pour les informer et demander leur avis.



Лагер в планината

Планински престой в Родопите (България) за деца и юноши от 8 до 16 години



Впуснете се в приключението сред природата

3, 5 или 8-дневен престой в удобни палатки.

Здравословна, обилна и качествена храна

Ще бъдете в добри ръце и в приятелска обстановка

Многобройни дейности за запознаване с гората и животните

Групи от по 6 човека максимум

Транспорт с автобус от София

B2

ACTIVITÉ

55

UNE PHOTO ANCIENNE



Ton ami s'intéresse à la Bulgarie et il a trouvé une photo dans un livre mais il ne comprend pas la légende.

1. Tu traduis la légende de la photo.
2. Tu lui expliques aussi que cette photo ne correspond pas à la réalité actuelle et tu donnes des explications.



Image de www.lostbulgaria.com

Запознанство. Традиционни носии от Софийско

B2

ACTIVITÉ

56

DES ONOMATOPÉES

pour la classe de français

152

60 activités de médiation linguistique



1. Tu parles avec un français mais tu ne comprends pas les expressions suivantes. Il trouve des synonymes ou il t'explique.

Chut !...

Aïe...

Waouh...

Oh !!!

Zut !...

Heu...

Beurk...

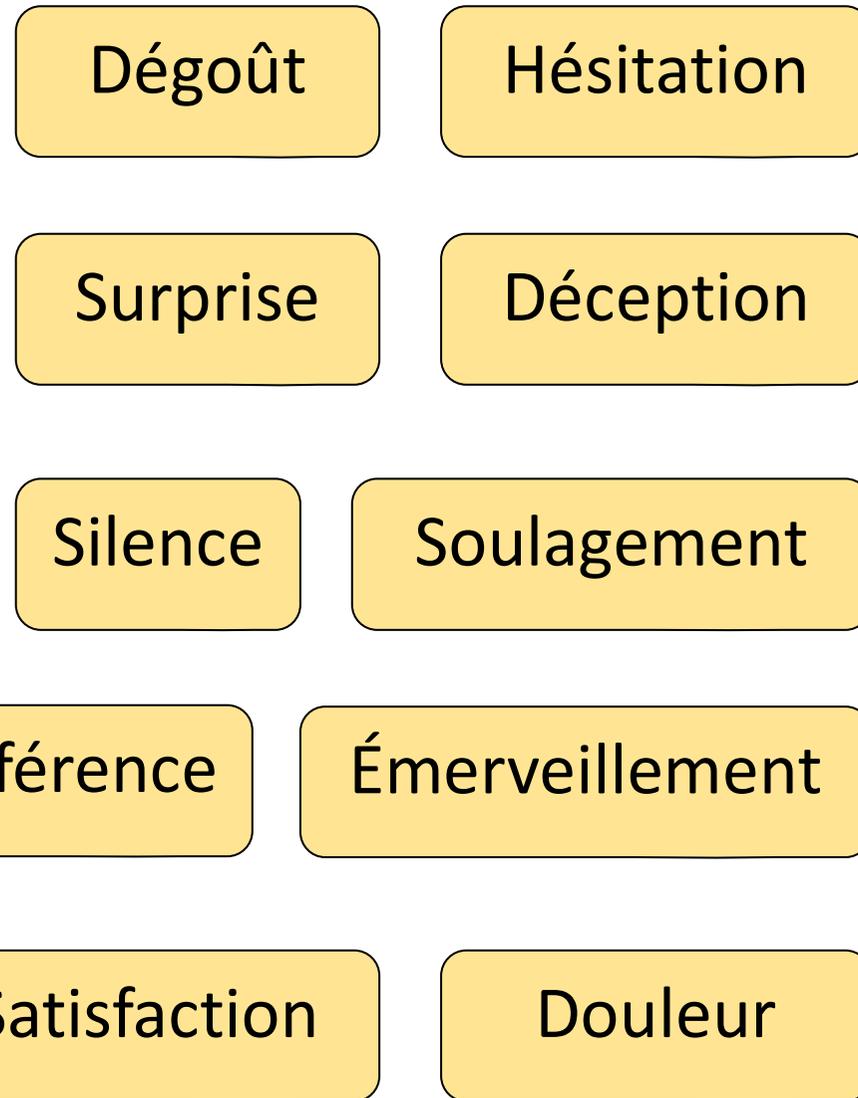
Chic...

Bof...

Ouf !...



2. Relie chaque expression avec le terme correspondant.





Réponses

Activité 56

Chut !...	Silence	Aïe...	Douleur
Oh !!!	Surprise	Beurk...	Dégoût
Ouf !...	Soulagement	Heu...	Hésitation
Waouh...	Émerveillement	Zut !...	Déception
Chic !...	Satisfaction	Bof...	Indifférence



Quelles seraient les expressions équivalentes en bulgare ?

Chut !...

Aïe...

Waouh...

Oh !!!

Zut !...

Heu...

Beurk...

Chic...

Bof...

Ouf !...

B2

ACTIVITÉ

57

LE LANGAGE DES JEUNES

pour la classe de français

157

60 activités de médiation linguistique



Tu es avec des jeunes français mais tu ne comprends pas ces expressions.
Un de ces amis t'explique avec des mots que tu connais.

Quel
bolloss !...

C'est
super...

Je dois en parler
à ma daronne...

Je suis au bout
de ma vie !

Ouais, c'est
cool...

Ce soir,
OKLM...

C'est
ouf !...





Réponses (exemples)

Activité 57

Je dois en parler
à ma daronne...

Je dois en parle à ma mère...

Quel bolloss !...

Quel nul !...

Ouais, c'est cool...

Oui, c'est sympa...

Ce soir, OKLM...

Ce soir, repos...

Je suis au bout de ma vie !

Je suis épuisé

C'est super...

C'est très bien

C'est ouf !...

C'est fou ! / C'est incroyable !...

B2

ACTIVITÉ

58

EXPRESSIONS IMAGÉES

pour la classe de français

160

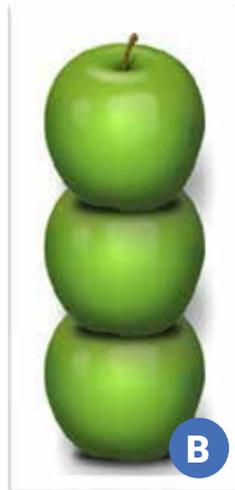
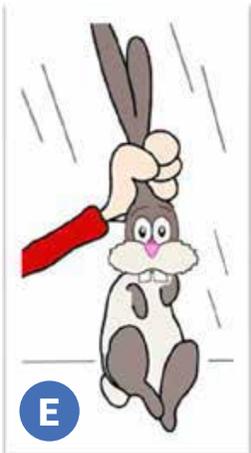
60 activités de médiation linguistique



Tu ne comprends pas ces expressions et ton ami français te les explique. Associe chaque expression à un dessin et à une explication. Fais une phrase avec chacune de ces expressions. Quel serait l'équivalent de ces expressions en bulgare ?

- A. Il tombe des cordes
- B. Être haut comme trois pommes.
- C. Quand les poules auront des dents.
- D. Il fait un froid de canard.
- E. Poser un lapin.
- F. Se tourner les pouces.
- G. Les doigts dans le nez.
- H. Prendre de la bouteille.

- 1. Ne pas venir à un rendez-vous
- 2. Très facilement.
- 3. Devenir âgé.
- 4. Il pleut très fort.
- 5. Ne rien faire.
- 6. Être petit.
- 7. Il fait très froid.
- 8. Jamais !





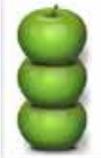
Réponses

Activité 58



A. Il tombe des cordes

→ **4.** Il pleut très fort.



B. Être haut comme trois pommes.

→ **6.** Être petit.



C. Quand les poules auront des dents.

→ **8.** Jamais !



D. Il fait un froid de canard.

→ **7.** Il fait très froid.



E. Poser un lapin.

→ **1.** Ne pas venir à un rendez-vous



F. Se tourner les pouces.

→ **5.** Ne rien faire.



G. Les doigts dans le nez.

→ **2.** Très facilement.



H. Prendre de la bouteille.

→ **3.** Devenir âgé.

B2

ACTIVITÉ

59

DES RÉBUS



Des rébus : comme dans l'exemple, *prononce* chaque dessin pour trouver le mot qui se cache.

Exemples :



Ka + Fée

café

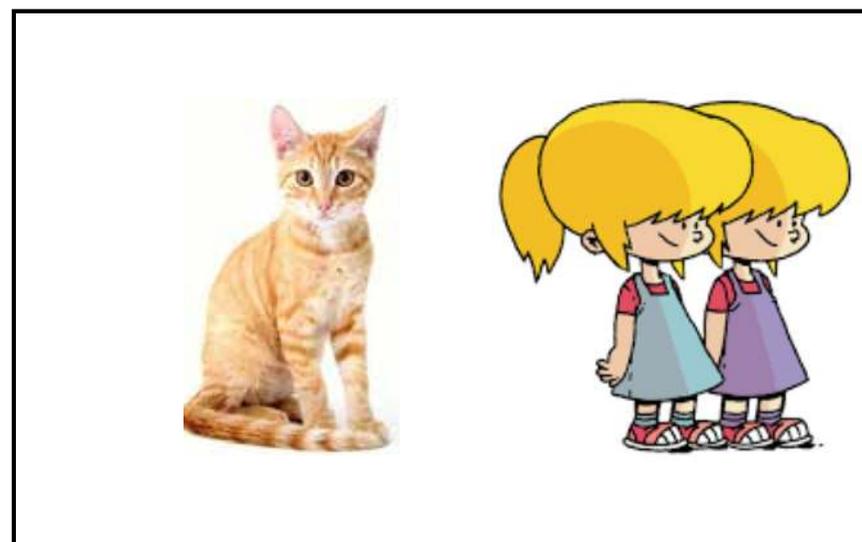
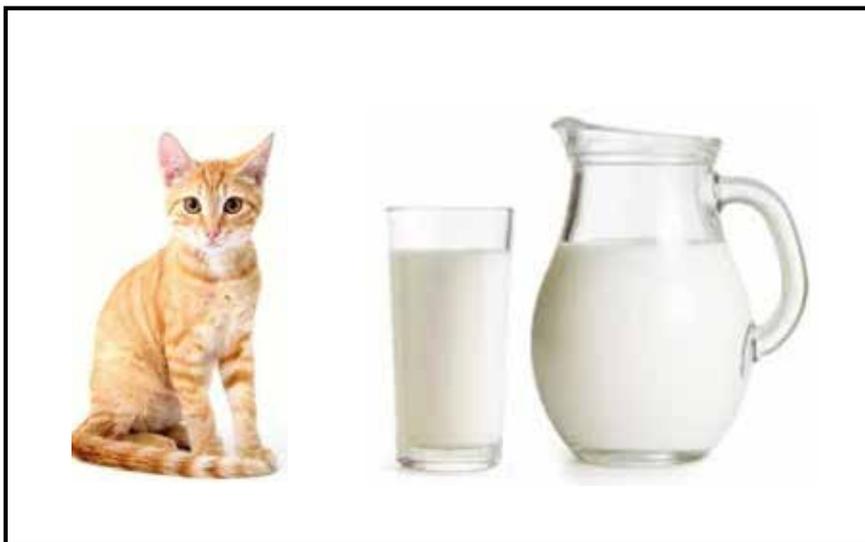
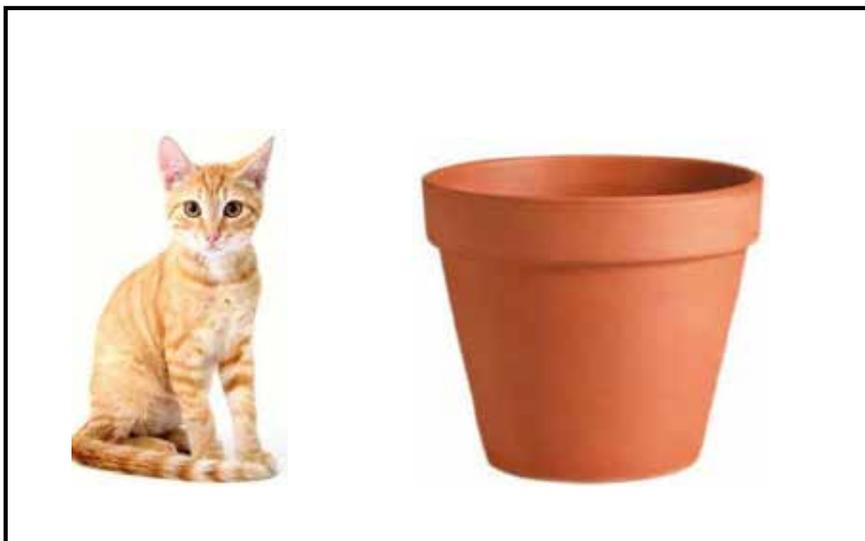


Riz + Dos

rideau

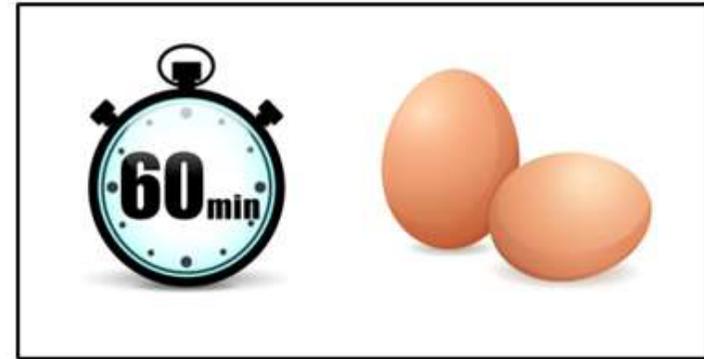
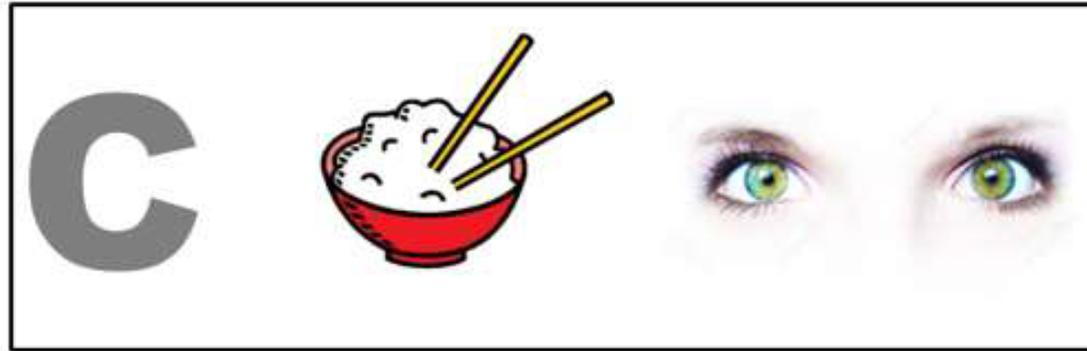
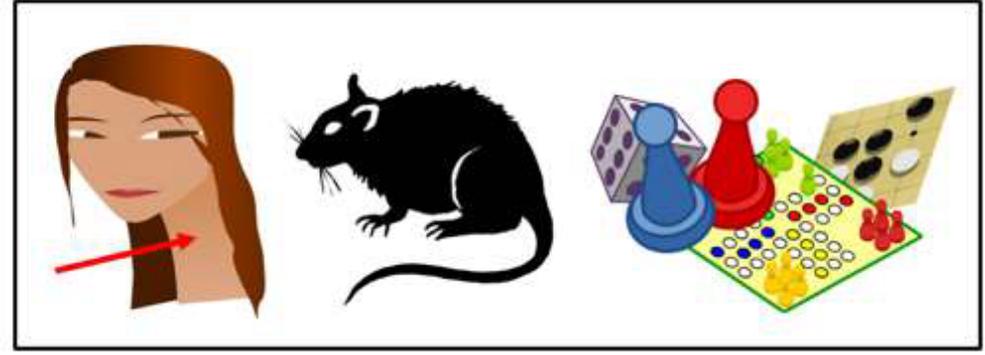
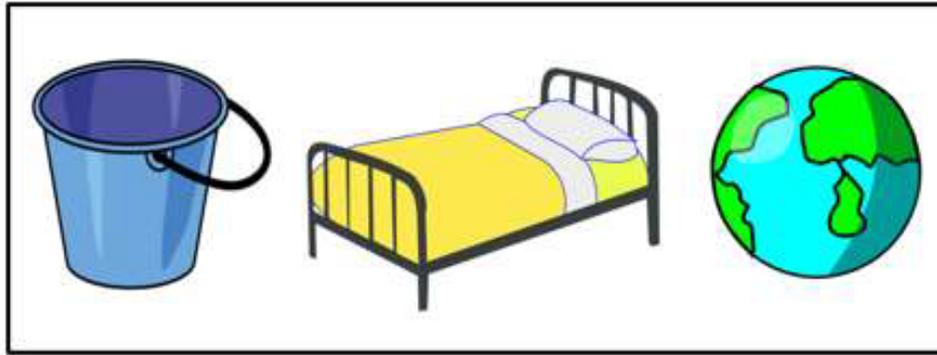

Suite

Avec des chats...

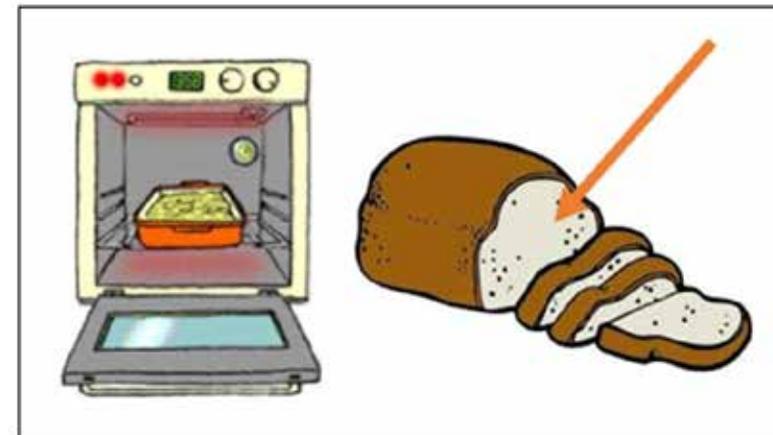
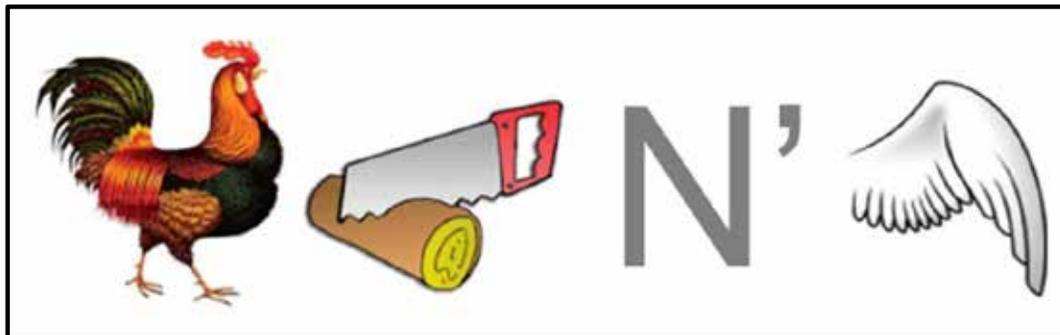


→
Suite

Pour parler de quelqu'un



Des animaux





Réponses

Activité 59



Chat + Pot = Chapeau



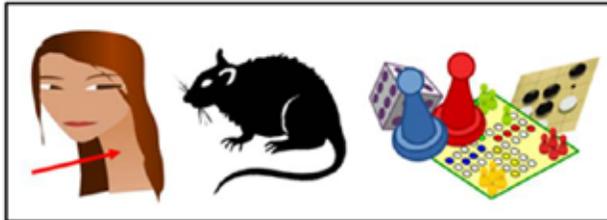
Chat + Tôt = Château



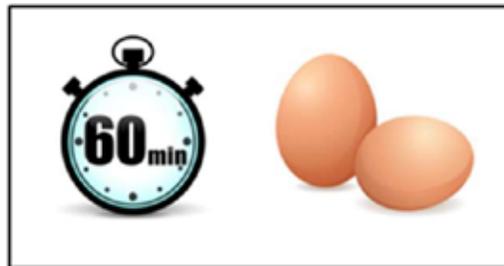
Chat + Lait = Chalet



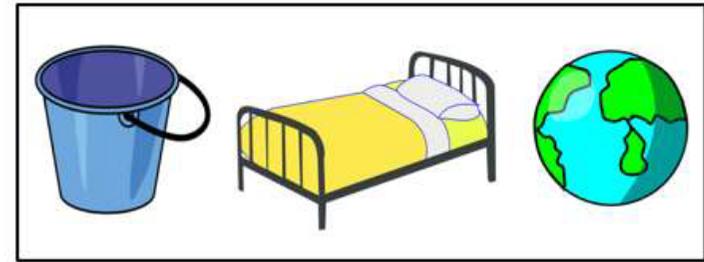
Chat + Sœurs = Chasseur



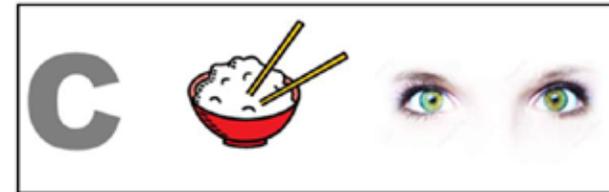
Cou + Rat + Jeux
= courageux



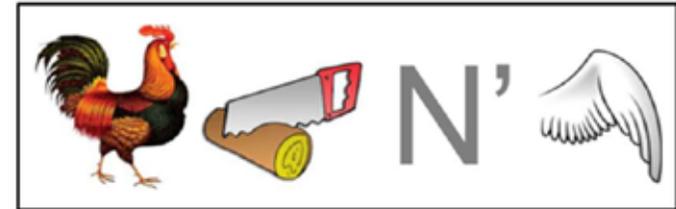
Heure + Œufs
= Heureux



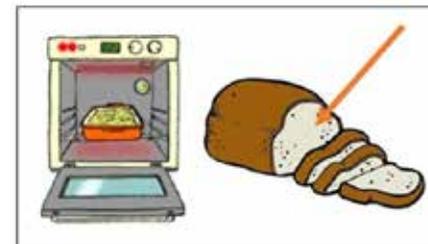
Seau + lit + Terre = Solitaire



C + Riz + Yeux = Sérieux



Coq + Scie + N' + Aile =
Coccinelle



Four + Mie = Fourmi

B2

ACTIVITÉ

60

PRESQUE LE MÊME TITRE...

pour la classe de français

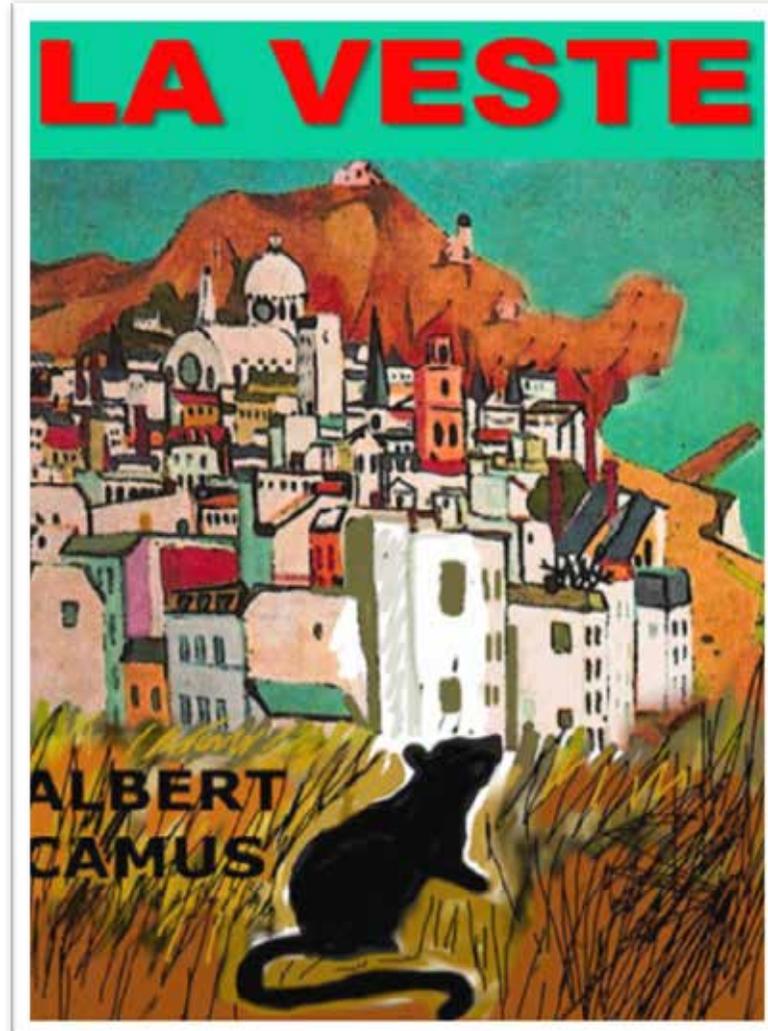
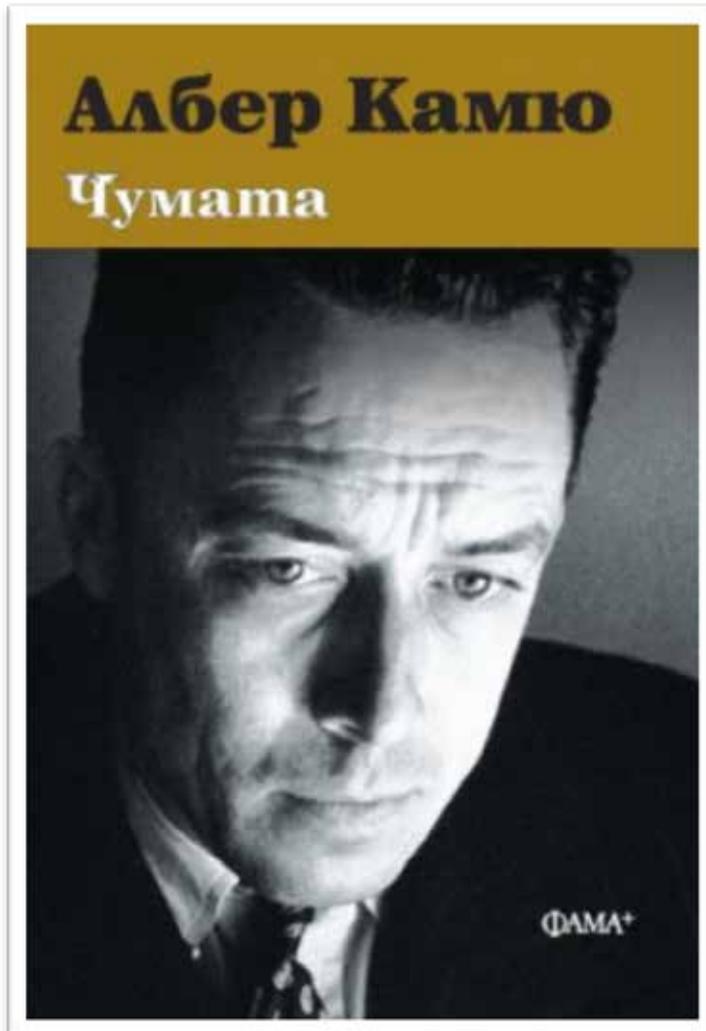
168

60 activités de médiation linguistique

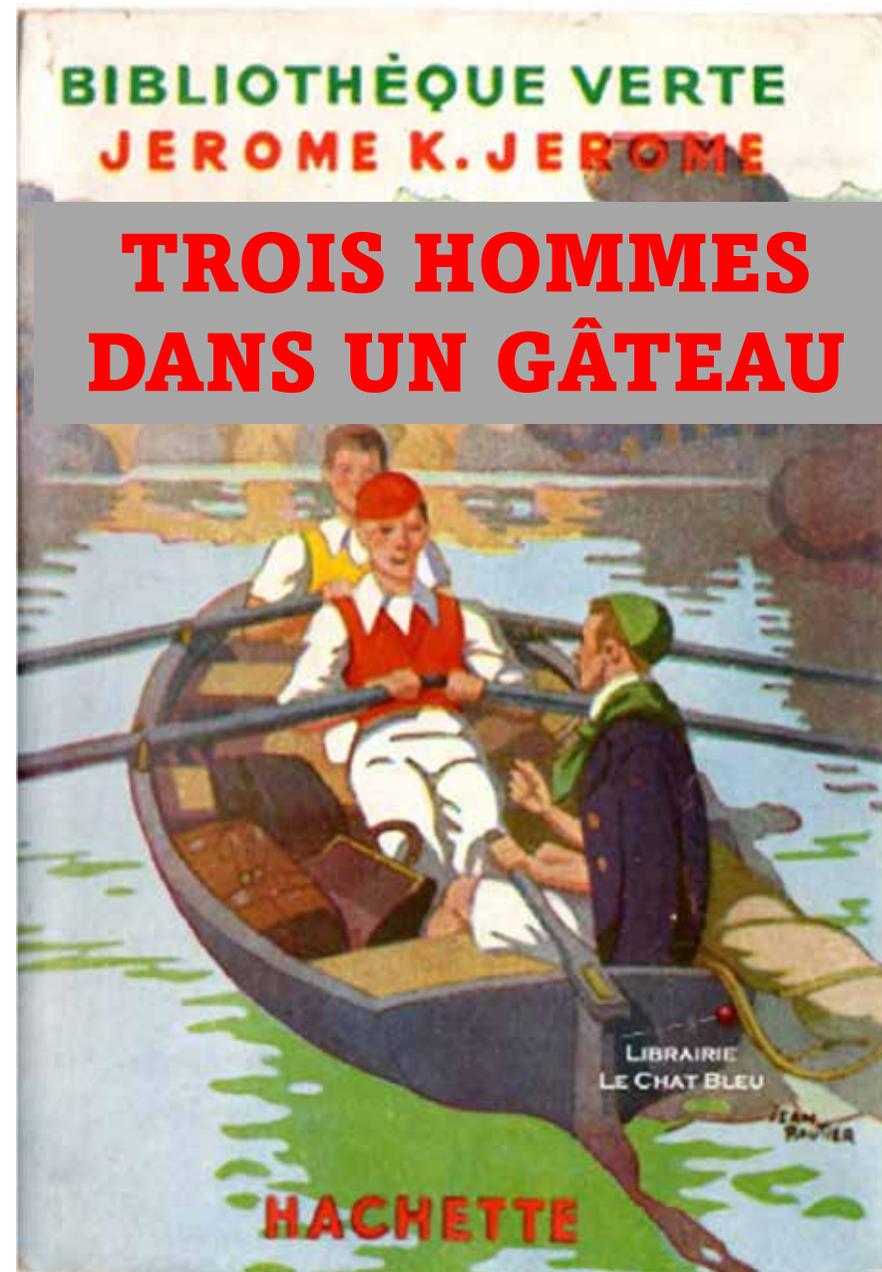


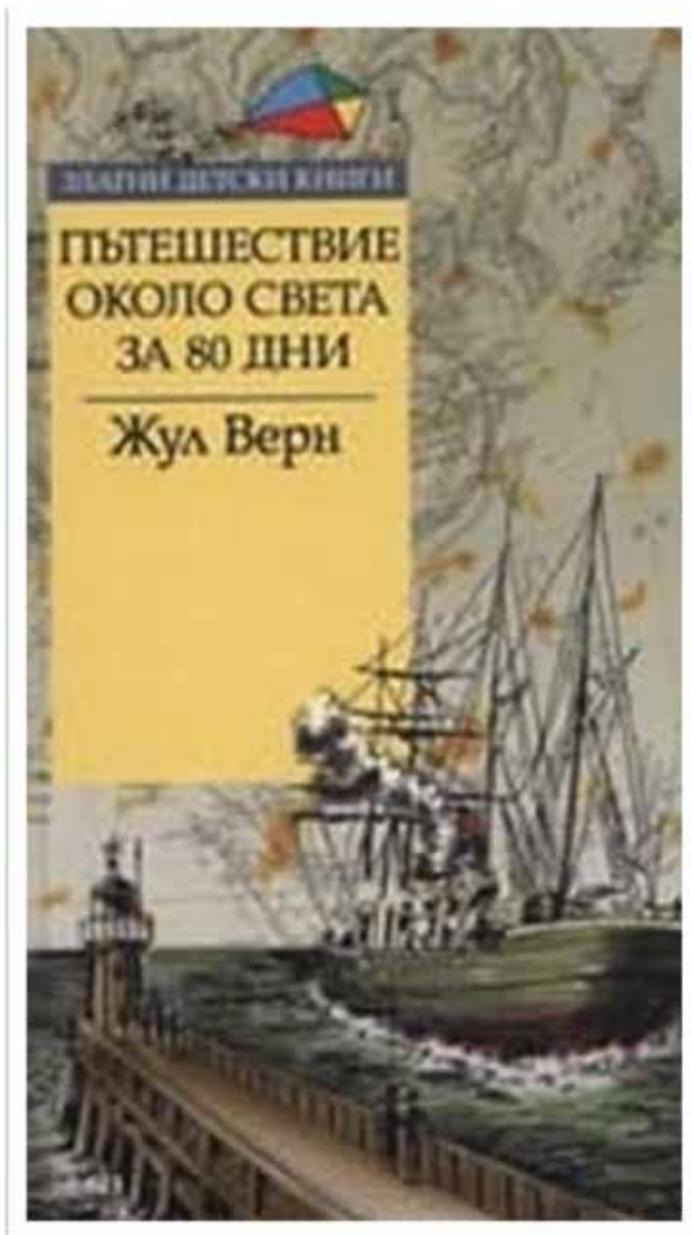
Voici des livres en français et leur traduction en bulgare. Il y a une erreur dans le titre français (1 lettre est fausse). Essayez de retrouver le titre exact en français.

Pour les besoins de cette activité, les couvertures originales ont été modifiées.

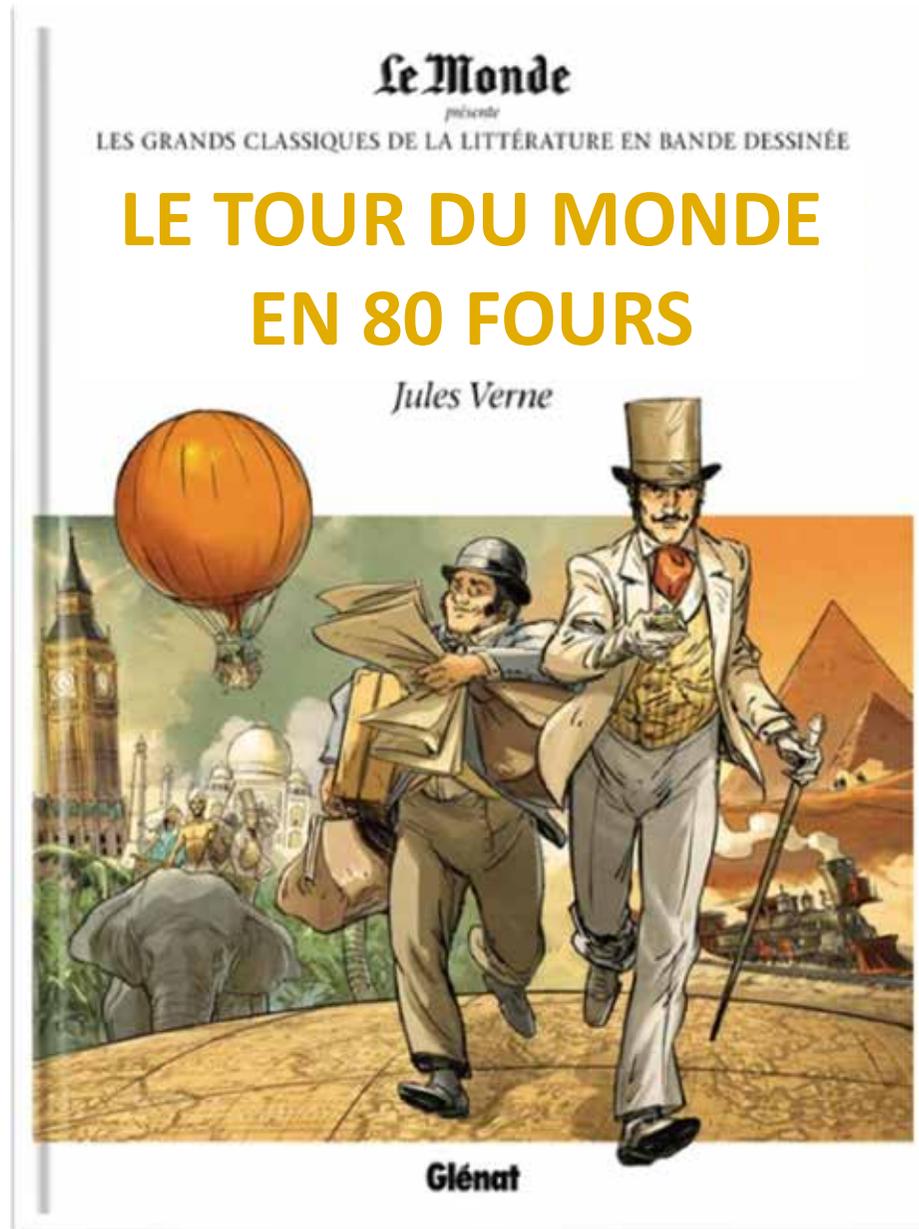


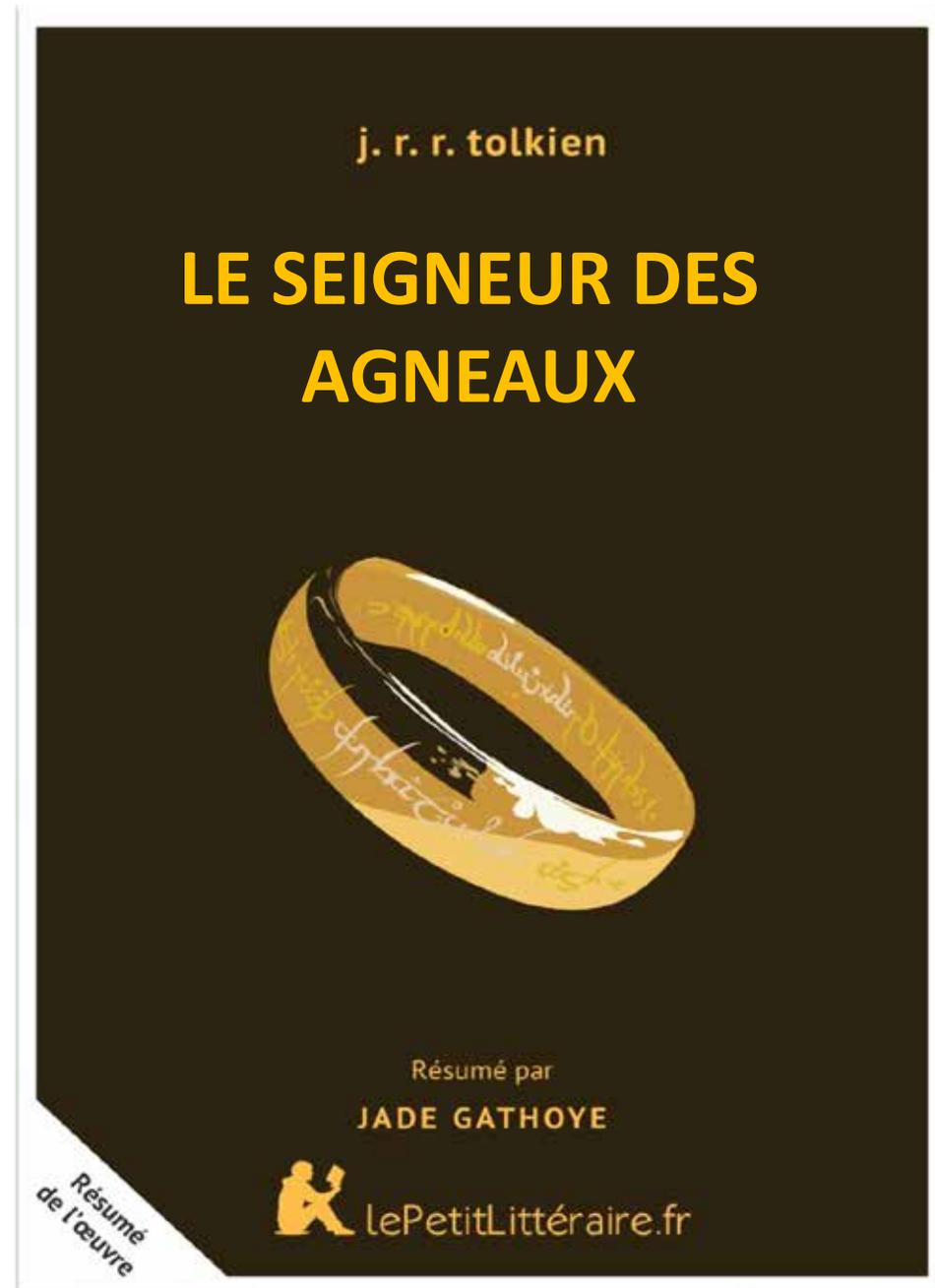
➔
Suite

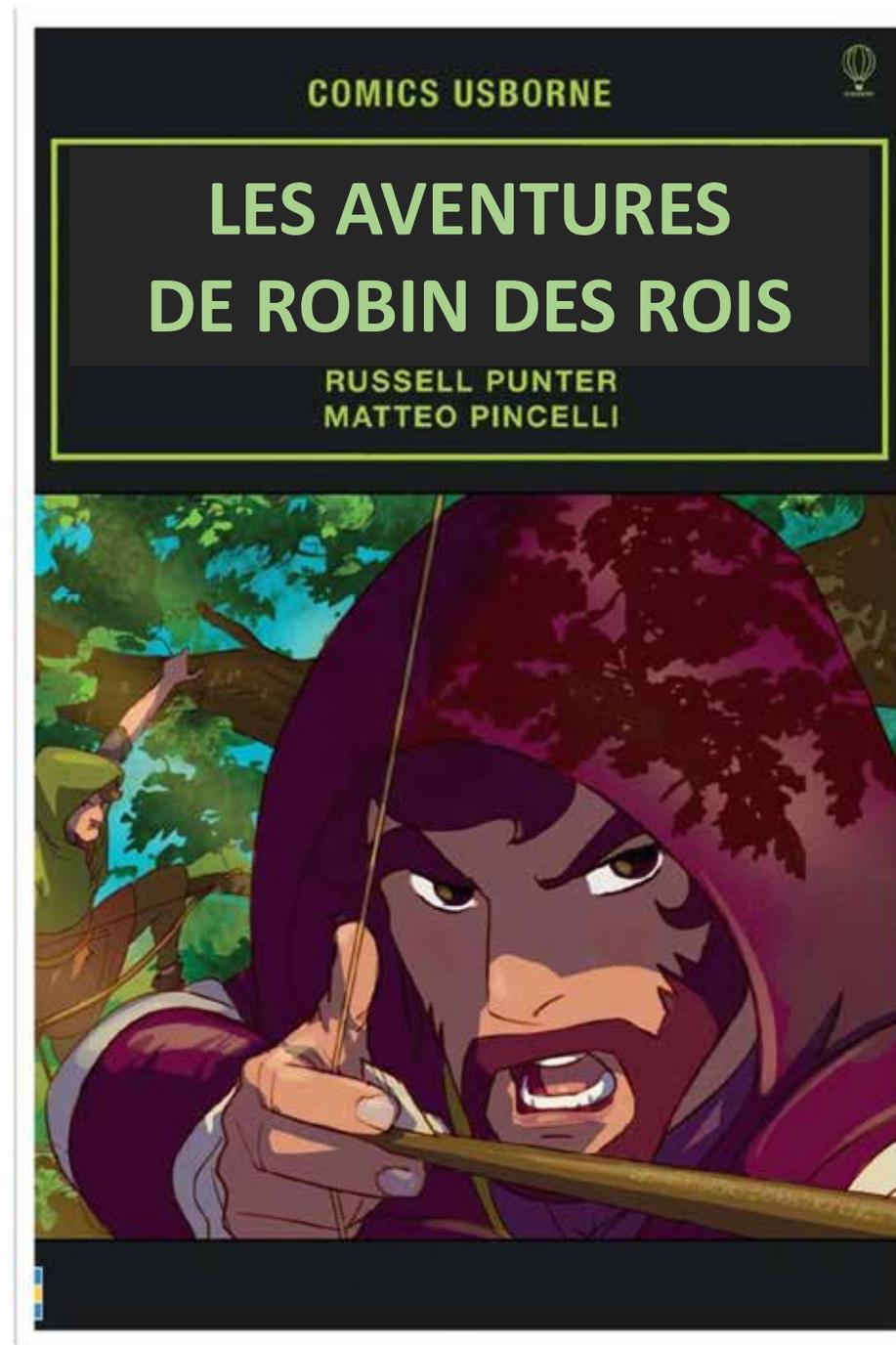
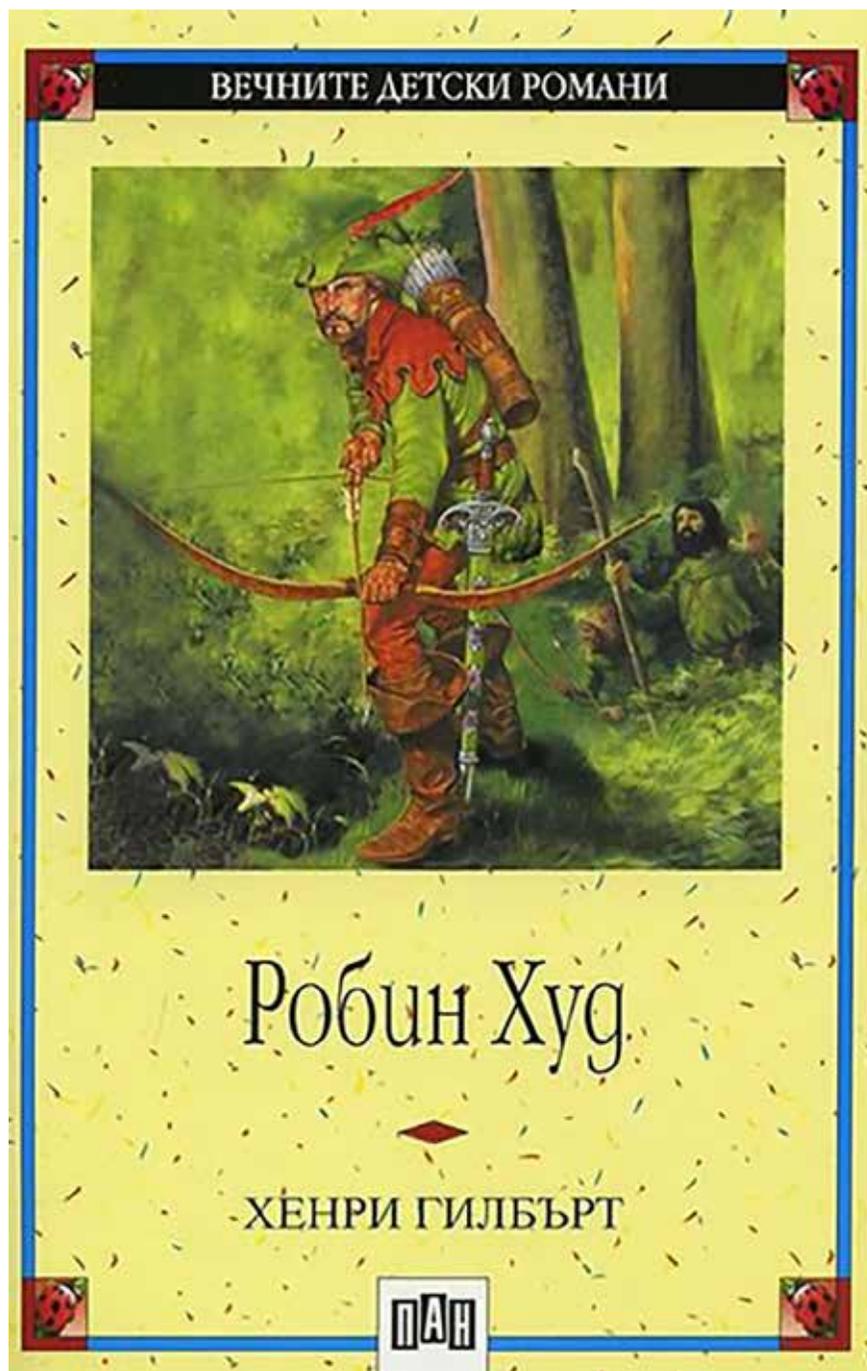


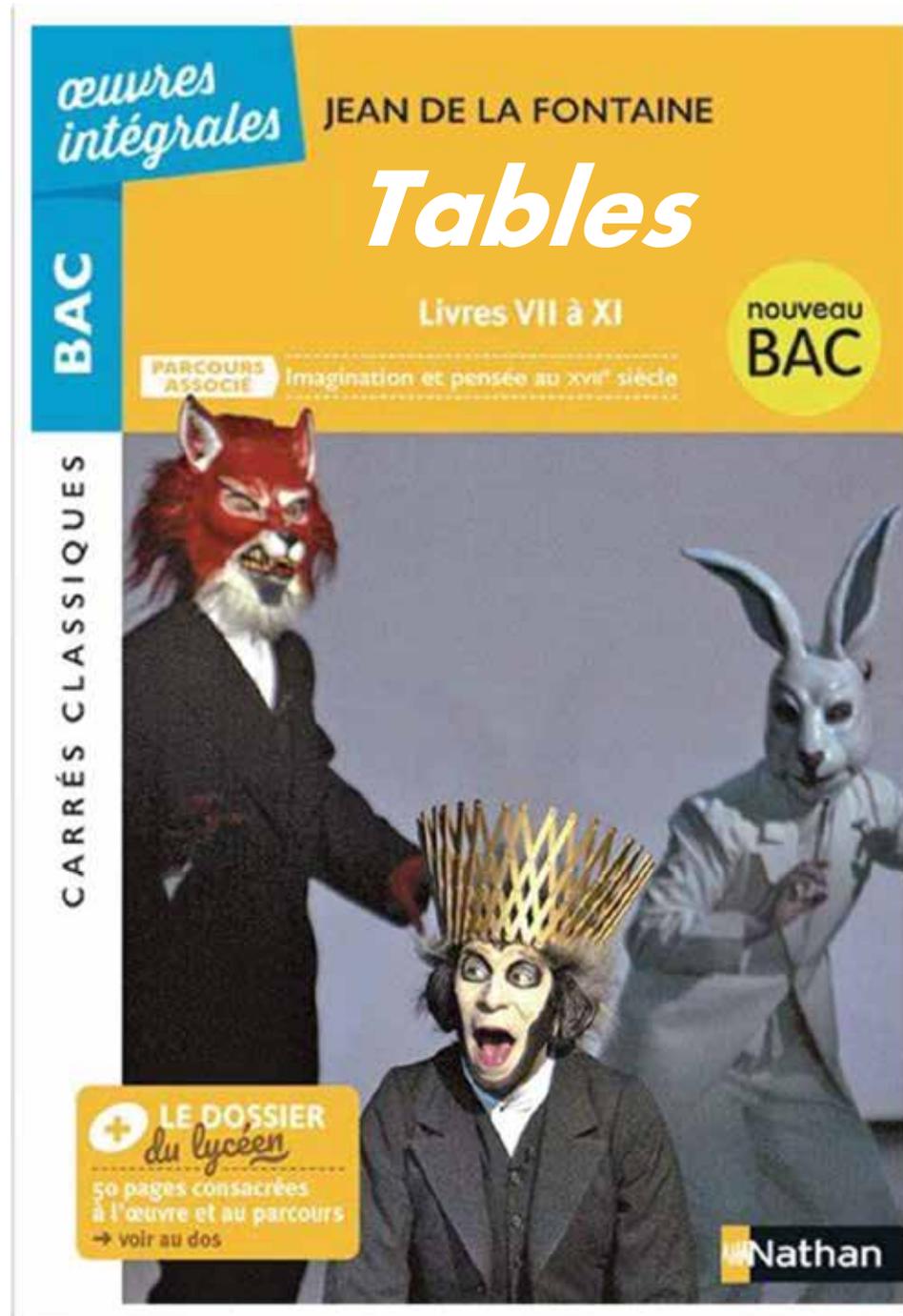
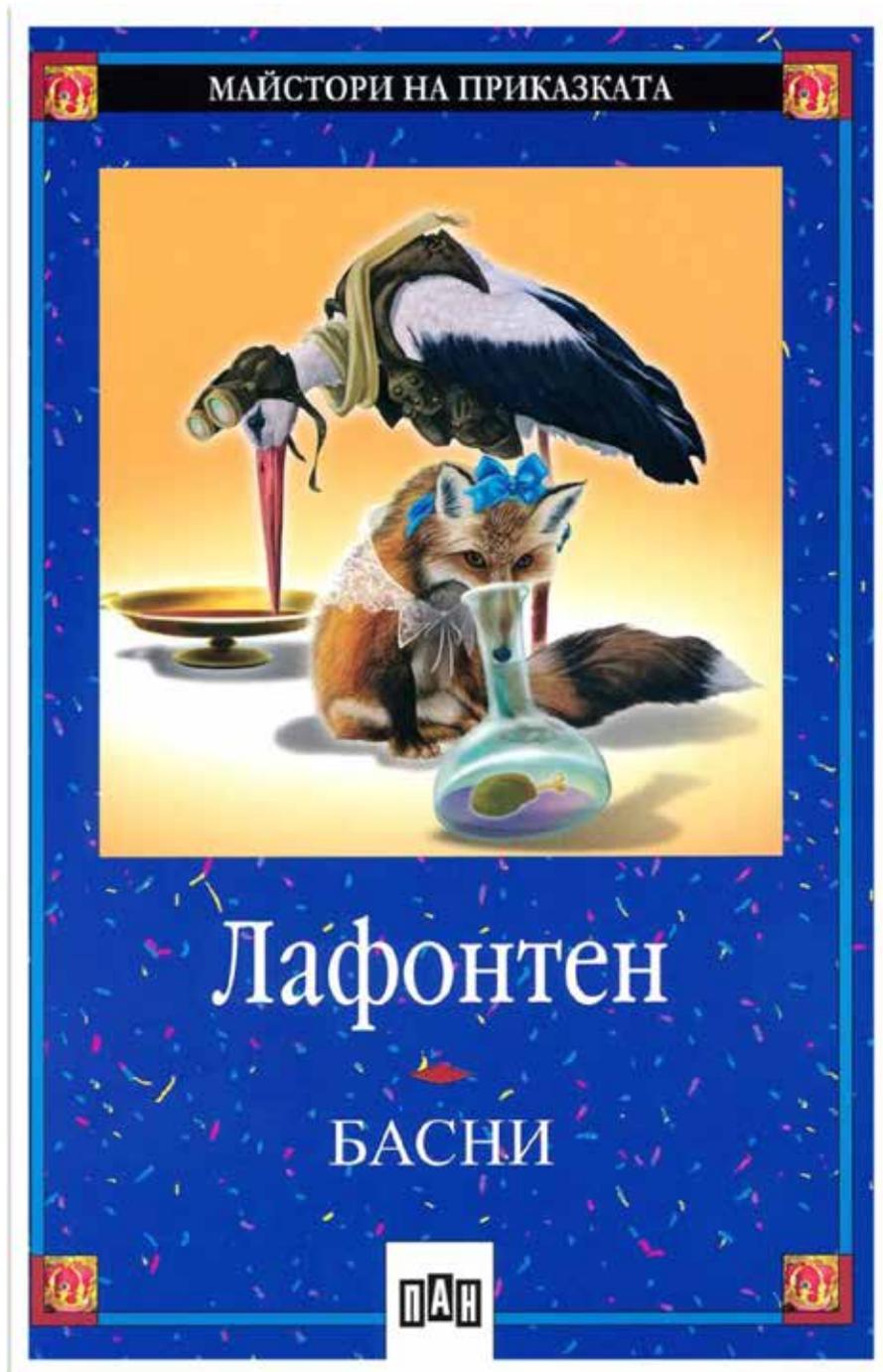


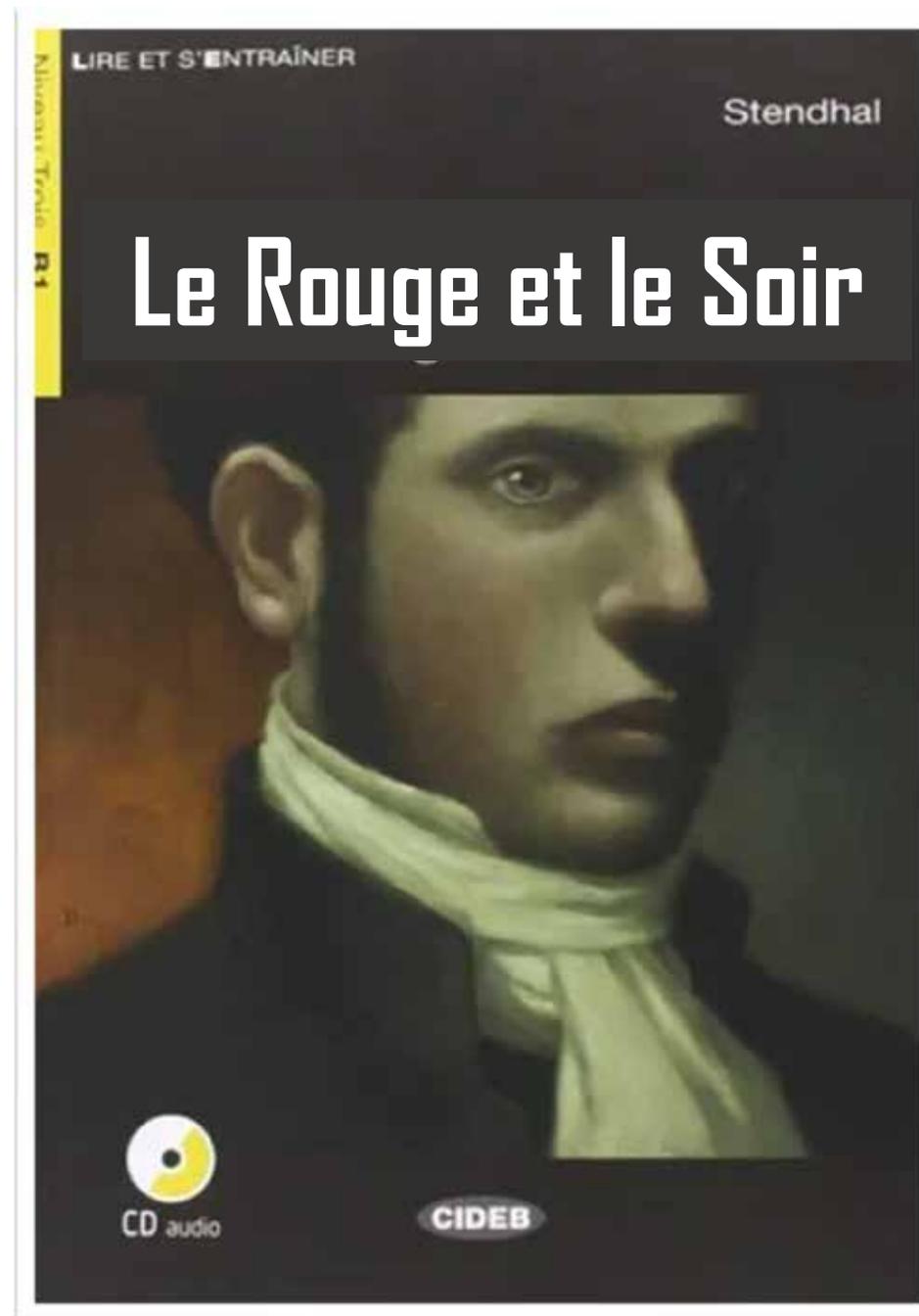
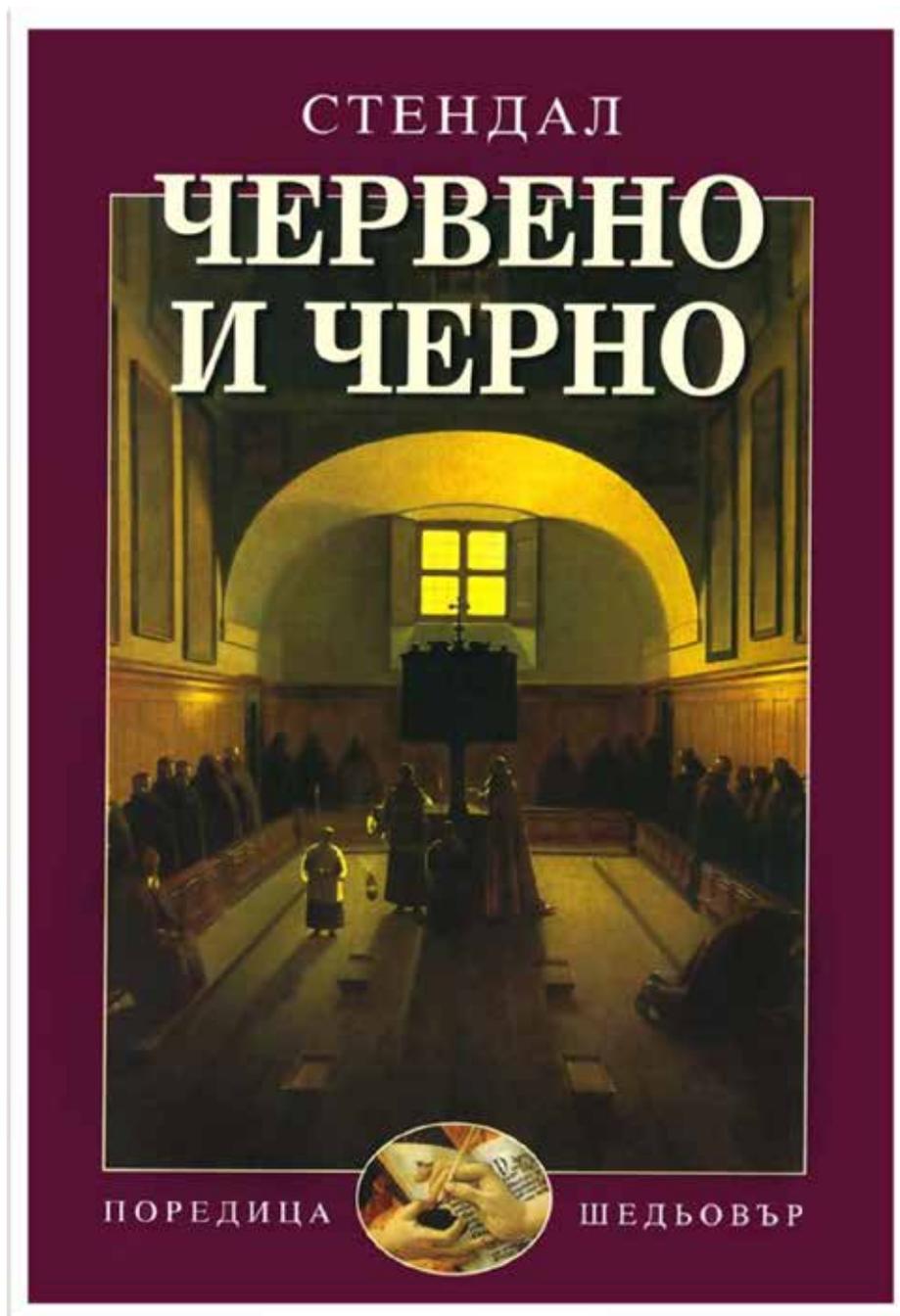
Издателство „Труд“











pour la classe de français

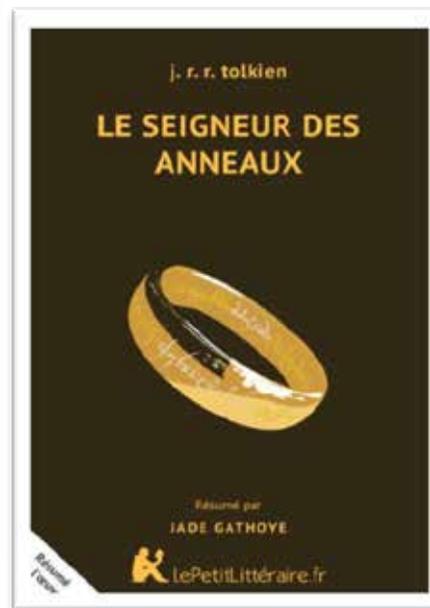
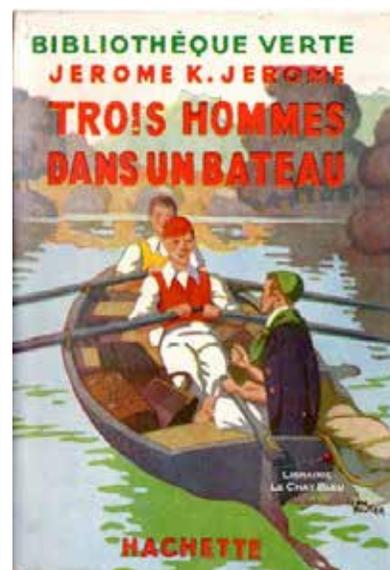
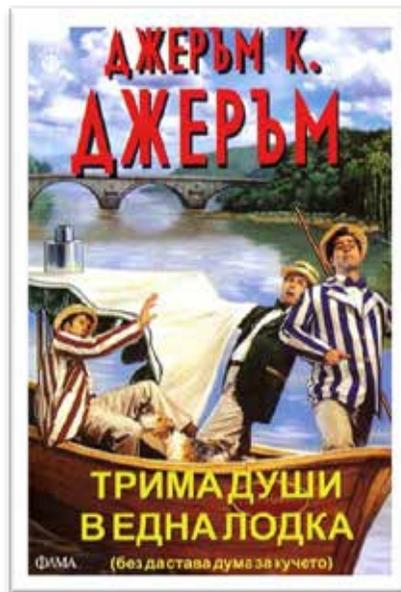
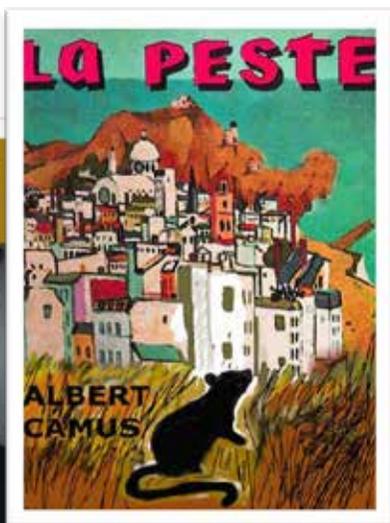
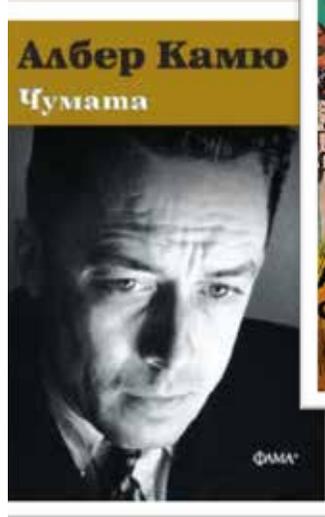
175

60 activités de médiation linguistique



Réponses

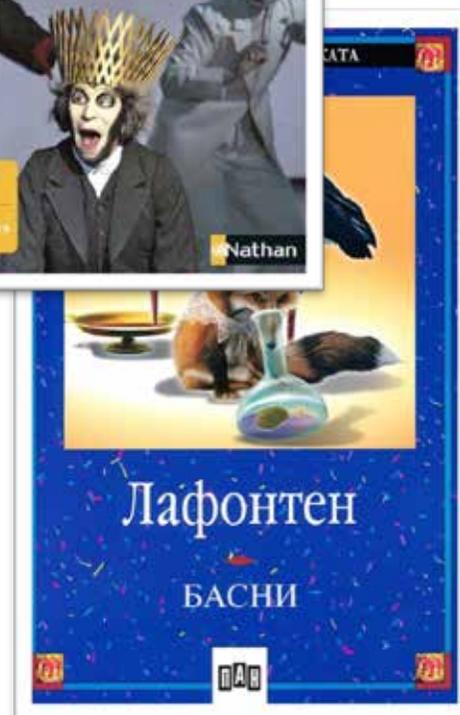
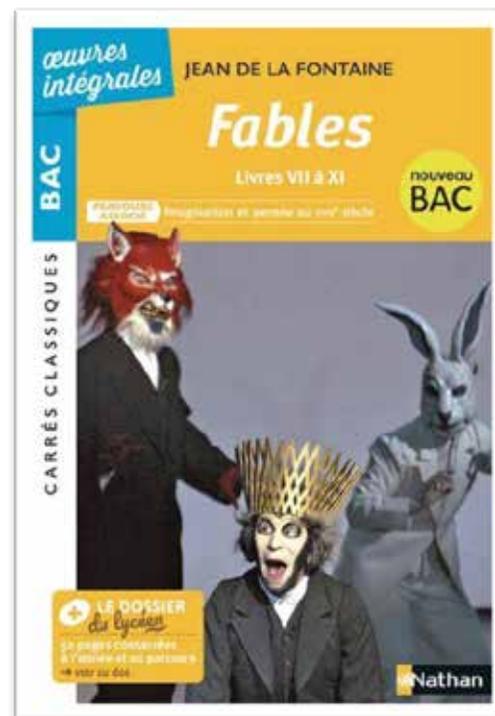
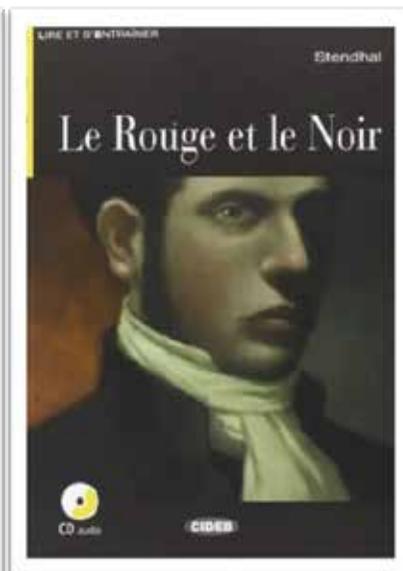
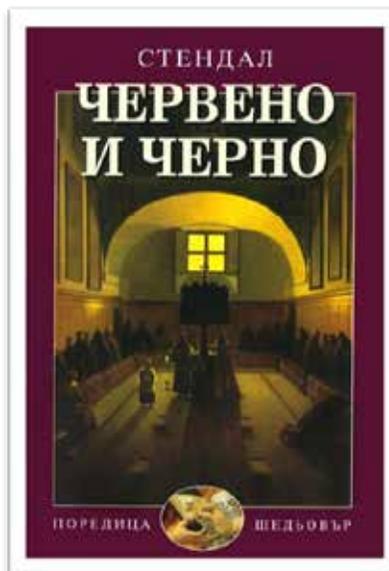
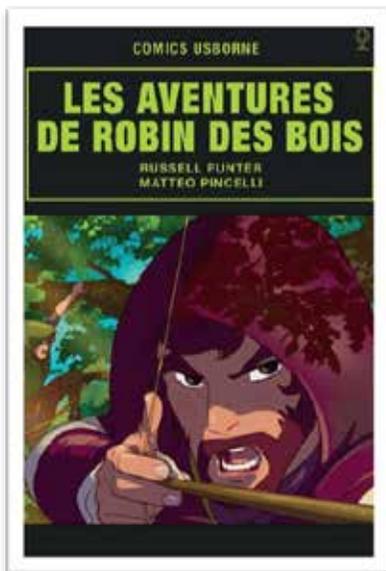
Activité 60





Réponses

Activité 60



Terminé

